

## ЗАКОН

### О ИЗМЕНАМА ЗАКОНА О ОБЛИГАЦИОНИМ И ОСНОВАМА СВОЈИНСКО-ПРАВНИХ ОДНОСА У ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ

#### Члан 1.

У Закону о облигационим и основама својинско-правних односа у ваздушном саобраћају („Службени гласник РС”, број 87/11), у члану 8. став 1. мења се и гласи:

„У складу са потврђеним међународним уговорима и под условима утврђеним овим законом, путницима се гарантује минимум права у случају:

- 1) да је укрцавање ускраћено против воље путника;
- 2) да је лет отказан;
- 3) кашњења лета.”.

У ставу 2. тачка 2) мења се и гласи:

„2) путнике који путују са аеродрома у трећој држави на аеродром који се налази унутар *ЕСАА* подручја, изузев уколико су они остварили погодности или накнаду штете или помоћ у тој трећој држави, ако је стварни авио-превозилац на том лету авио-превозилац стране потписнице *ЕСАА* споразума.”

У ставу 8. речи: „уређује уговор о организацији путовања” замењују се речима: „уређују права и обавезе из пакет аранжмана.”.

#### Члан 2.

У члану 12. став 1. речи: „У случајевима из члана 8. став 1. овог закона, на основу свог захтева, путници остварују право на накнаду штете у износу од:” замењују се речима: „Када у овом закону постоји упућивање на овај члан, путници имају право на накнаду штете у износу од: ”.

#### Члан 3.

У члану 13. став 1. мења се и гласи:

„Када у овом закону постоји упућивање на овај члан, путницима мора да буде понуђен избор између:

1) - враћања трошкова, у року од седам дана, на начин прописан у члану 12. став 4. овог закона у износу који одговара висини пуне цене путне карте по којој је она купљена, за део или делове путовања који нису остварени и за део или делове путовања који су остварени, ако лет више не служи сврси коју је путник првобитно планирао, заједно са, кад је то релевантно

- повратним летом у прву тачку поласка, што је пре могуће;

2) преусмеравања пута, према сличним условима превоза, до крајњег одредишта што је пре могуће;

3) преусмеравања пута, према сличним условима превоза, до крајњег одредишта неког каснијег датума како је путнику прихватљиво, зависно од доступности слободних места. ”.

#### **Члан 4.**

У члану 14. став 1. мења се и гласи:

„Када у овом закону постоји упућивање на овај члан, путницима ће бити понуђено без наплате:

- 1) оброци и освежавајући напици примерени времену чекања;
- 2) хотелски смештај:
  - (1) ако је неопходно једно или више ноћења,
  - (2) ако је неопходно да се остане дуже него што је путник планирао;
- 3) превоз од аеродрома до места смештаја (хотел или слично). ”.

#### **Члан 5.**

Члан 97. мења се и гласи:

#### **„Подношење рекламације**

#### **Члан 97.**

Путник који сматра да је прекршено неко од права које има на основу овог закона у случају ускраћивања укрцавања, отказивања летова и кашњења летова, подноси рекламацију авио-превозиоцу у писаном облику.

Лице са инвалидитетом или лице са смањеном покретљивошћу које сматра да су прекршена нека од права прописаних овим законом може поднети рекламацију у писаном облику авио-превозиоцу, односно телу које управља аеродромом, у зависности од случаја, уз коју подноси одговарајуће доказе.

Приликом резервације авио-превозилац информисе путника о поступцима подношења рекламација из ст. 1. и 2. овог члана, као и о одговарајућим контакт адресама на које се оне достављају, укључујући и електронске начине достављања.

Рекламација из ст. 1. и 2. овог члана подноси се најкасније у року од 90 дана од дана када је лет обављен или када је требало да се обави.

Ако авио-превозилац, односно тело које управља аеродромом у року од 60 дана од дана доставе комплетне документације неопходне за рекламацију, не удовоље рекламацији из ст. 1. и 2. овог члана или на исту не одговоре, подносилац рекламације из овог члана има право да пријави повреду овог закона Директорату цивилног ваздухопловства Републике Србије (у даљем тексту: Директорат).

Независно од права из ст. 1. и 2. овог члана, путник, лице са инвалидитетом или лице са смањеном покретљивошћу има право да заштити своја права подношењем тужбе пред надлежним судом.”.

#### **Члан 6.**

У члану 130. став 1. реч: „имовинска” замењује се речју: „стварна”.

У ставу 3. реч: „имовинска” замењује се речју: „стварна”.

**Члан 7.**

Назив члана и члан 132. мењају се и гласе:

**„Упис права својине и других стварних права****Члан 132.**

Право својине и друга стварна права на ваздухоплову уписују се у Регистар ваздухоплова Републике Србије и Евиденцију ваздухоплова Републике Србије (у даљем тексту: Регистар).

Изузетно од става 1. овог члана, права по основу уговора о закупу не морају се уписати у Регистар.

На упис ваздухоплова у Регистар, на основ за упис права својине и заложног права, на начин вођења Регистра, као и на поступање органа надлежних за вођење Регистра, сходно се примењују одредбе закона којим се уређује ваздушни саобраћај и прописи донети на основу тог закона.”.

**Члан 8.**

У члану 165. став 1. речи: „цивилног ваздухопловства Републике Србије (у даљем тексту: Директорат)” бришу се.

**Члан 9.**

Члан 173. мења се и гласи:

**„Члан 173.**

Директорат је тело Републике Србије, према прописима Европске уније, које се стара о примени одредаба овог закона које се односе на поштовање права гарантованих путницима, за летове чије је место поласка аеродром на територији Републике Србије или им је место поласка аеродром државе која није наведена у члану 8. став 2. тачка 1) овог закона, под условом да је место крајњег одредишта аеродром на територији Републике Србије и да лет обавља авио-превозилац стране потписнице ЕСАА споразума.

Директорат је тело Републике Србије, према прописима Европске уније, које се стара о примени одредаба овог закона које се односе на права лица са инвалидитетом и лица са смањеном покретљивошћу, ако се ради о аеродрому из члана 37. став 1. овог закона и предузима све потребне мере за поштовање права лица са инвалидитетом или лица са смањеном покретљивошћу и обавештавање тих лица о њиховим правима из Закона.

У складу са преузетим међународним обавезама, Европска комисија се обавештава о овлашћењима Директората из ст. 1. и 2. овог члана.”.

**Члан 10.**

У члану 174. став 1. мења се и гласи:

„Инспекцијски надзор над применом овог закона, релевантних међународних прописа и подзаконског акта донетог на основу овог закона, у делу права путника код ускраћивања укрцавања, отказивања летова и кашњења летова и права лица са инвалидитетом и лица са смањеном покретљивошћу Директорат врши преко ваздухопловних инспектора.”.

**Члан 11.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије”.

## ОБРАЗЛОЖЕЊЕ

### I. УСТАВНИ ОСНОВ ЗА ДОНОШЕЊЕ ЗАКОНА

Уставни основ за доношење овог закона садржан је у члану 97. став 1. тачка 7. Устава Републике Србије, по коме Република Србија уређује и обезбеђује, поред осталог, својинске и облигационе односе и заштиту свих облика својине.

### II. РАЗЛОЗИ ЗА ДОНОШЕЊЕ ЗАКОНА

Предвиђена решења првенствено имају за циљ да отклоне уочене недостатке термилошке природе и да на тај начин омогуће ефикаснију примену и прецизније тумачење важећег Закона о облигационим и основама својинско-правних односа у ваздушном саобраћају („Службени гласник РС”, број 87/11).

Поред наведеног, измене важећег Закона извршене су и у циљу додатног усклађивања са Уредбом Европског парламента и Савета (ЕЗ) бр. 261/2004 од 11. фебруара 2004. године о заједничким правилима у погледу накнаде штете и помоћи путницима у случају ускраћивања укрцавања или отказивања летова или великог кашњења летова и о укидању Уредбе (ЕЕЗ) бр. 295/91.

### III. ОБЈАШЊЕЊЕ ОСНОВНИХ ПРАВНИХ ИНСТИТУТА И ПОЈЕДИНАЧНИХ РЕШЕЊА ПРЕДЛОГА ЗАКОНА

**Чланом 1.** врши се измена става 1, става 2. тачка 2), као и става 8. у члану 8. Закона. У садашњем тексту Закона наведено је да се путницима гарантује минимум права на накнаду штете и помоћ у случају ускраћивања укрцавања, отказивања летова или кашњења летова, иако чланом 11. Закона, који се односи на кашњење, није предвиђена накнада штете. Како би се ова несагласност отклонила и како би се доследно преузело решење из Уредбе Европског парламента и Савета (ЕЗ) бр. 261/2004, измењен је текст става 1. члана 8. Закона.

Измена тачке 2) у ставу 2. истог члана, врши се како би се норма прецизније формулисала и у потпуности усагласила са решењем из европске уредбе (уз одговарајуће тумачење појма „државе чланице”, који постоји у европском пропису, као „стране потписнице ЕСАА”, с обзиром да је примена европских прописа у овој области проширена на Заједничко европско ваздухопловно подручје (ЕСАА)).

Измена става 8. истог члана, врши се ради термилошког усаглашавања са Уредбом Европског парламента и Савета (ЕЗ) бр. 261/2004.

**Чланом 2.** врши се измена члана 12. став 1. Закона, на начин да се брише упућивање на случајеве из члана 8. став 1. Закона, већ се доследно преузима решење из Уредбе Европског парламента и Савета (ЕЗ) бр. 261/2004.

Наиме, чланом 12. Закона (право на накнаду штете) било је прописано да у случајевима из члана 8. став 1. Закона (који обухватају и случајеве кашњења), на основу свог захтева, путници остварују право на накнаду штете чији износ зависи од дужине самог лета. Међутим, чланом 11. Закона (кашњење лета) који дефинише обавезе авио-превозиоца у погледу пружања помоћи путницима у

случају кашњења лета, није наведена ова новчана накнада, што је у складу са чланом 6. Уредбе Европског парламента и Савета (ЕЗ) бр. 261/2004. Предложеном изменом се отклања могућа колизија чл. 11. и 12. Закона и постиже пуна усаглашеност са поменутом европском уредбом.

**Чланом 3.** се мења став 1. у члану 13. Закона и врши даље термилошко усклађивање са чланом 8. Уредбе Европског парламента и Савета (ЕЗ) бр. 261/2004, прецизирајући да путник нема увек право на враћање трошкова или преусмеравање пута, већ то право има у случајевима када се другим члановима закона изричито упућује на члан 13. Закона.

**Чланом 4.** се мења став 1. у члану 14. Закона, ради прецизирања уводне одредбе и даљег термилошког усклађивања са чланом 9. Уредбе Европског парламента и Савета (ЕЗ) бр. 261/2004.

**Чланом 5.** се врши измена члана 97. Закона, како би се прецизније регулисало право на подношење рекламације. Основна измена се тиче утврђивања рока од 90 дана за подношење рекламације на коју има право путник у случају ускраћивања укрцавања, отказивања летова и кашњења летова, односно на коју има право лице са инвалидитетом или лице са смањеном покретљивошћу. Овим се отклањају проблеми који су у примени Закона постојали због недостатка прописаног рока. У досадашњем тексту члана 97. Закона је било наведено право подносиоца рекламације да пријави повреду Закона ваздухопловном инспектору уколико авио-превозилац, односно тело које управља аеродромом, не удовоље рекламацији или на исту не одговоре у прописаном року. Предложеном изменом подносилац рекламације ово своје право може да оствари уколико повреду Закона пријави Директорату цивилног ваздухопловства Републике Србије (дакле, институцији, која запошљава ваздухопловне инспекторе различитих специјалности). Овим се олакшава остваривање права, јер су странке понекад имале дилему којем ваздухопловном инспектору треба да се обрате. Овим чланом се и продужава рок у коме авио-превозилац или тело које управља аеродромом могу да одговоре на рекламацију или да удовоље рекламацији, а који је до сада износио 30 дана.

**Чланом 6.** врши се термилошка измена у ст. 1. и 3. члана 130. Закона, на начин да се појам имовинских права замењује појмом стварних права.

**Чланом 7.** врши се измена члана 132. Закона. Назив члана се уподобљава садржини члана, јер се овај члан не односи само на право својине, већ и на друга стварна права, која се уписују у Регистар ваздухоплова. Прописује се и изузетак, када је реч о правима по основу уговора о закупу, која се не морају нужно уписати у Регистар. До сада се овај изузетак односио само на права по основу закупа краћег од шест месеци, што је изазвало низ потешкоћа у примени, отежавало и успоравало поступак узимања у закуп ваздухоплова.

**Чланом 8.** се врши измена у члану 165. став 1. Закона, а као последица измене која је чланом 3. овог закона извршена у члану 97. Закона. Наиме, у том члану је назив Директората цивилног ваздухопловства Републике Србије скраћен у „Директорат”, те се овај скраћени назив даље користи у целом тексту.

**Чланом 9.** мења се члан 173. Закона. С обзиром да европска Уредба бр. 261/2004 (али и Уредба (ЕЗ) бр. 1107/2006 од 5. јула 2006. године о правима лица са инвалидитетом и лица са смањеном покретљивошћу у авио-превозу) установљава обавезу да државе чланице морају да одреде тело које је надлежно

за спровођење овог прописа, као и да о томе обавесте Европску комисију, овим чланом се формално испуњава та обавеза.

**Чланом 10.** се врши измена става 1. члана 174. Закона, прецизирајући да Директорат, посредством ваздухопловних инспектора, врши инспекцијски надзор над применом овог закона, релевантних међународних прописа и подзаконског акта донетог на основу овог закона, али само у делу који се тиче права путника код ускраћивања укрцавања, отказивања летова и кашњења летова, извршења уговора о превозу, одговорности авио-превозиоца и права лица са инвалидитетом и лица са смањеном покретљивошћу.

**Чланом 11.** се прописује да овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије”.

#### **IV. ФИНАНСИЈСКА СРЕДСТВА ПОТРЕБНА ЗА СПРОВОЂЕЊЕ ЗАКОНА**

За спровођење овог закона не захтевају се посебна средства у буџету Републике Србије.

## V. ПРЕГЛЕД ОДРЕДАБА ЗАКОНА КОЈЕ СЕ МЕЊАЈУ

### *Минимум права путника*

#### Члан 8.

~~Путницима се гарантује минимум права на накнаду штете и помоћ у случају ускраћивања укрцавања или отказивања летова или кашњења летова, у складу са потврђеним међународним уговорима и под условом:~~

- ~~1) да је укрцавање ускраћено против воље путника;~~
- ~~2) да је лет отказан;~~
- ~~3) кашњења лета.~~

У СКЛАДУ СА ПОТВРЂЕНИМ МЕЂУНАРОДНИМ УГОВОРИМА И ПОД УСЛОВИМА УТВРЂЕНИМ ОВИМ ЗАКОНОМ, ПУТНИЦИМА СЕ ГАРАНТУЈЕ МИНИМУМ ПРАВА У СЛУЧАЈУ:

- 1) ДА ЈЕ УКРЦАВАЊЕ УСКРАЂЕНО ПРОТИВ ВОЉЕ ПУТНИКА;
- 2) ДА ЈЕ ЛЕТ ОТКАЗАН;
- 3) КАШЊЕЊА ЛЕТА.

Права гарантована путницима у случајевима наведеним у ставу 1. овог члана примењују се на:

1) путнике који путују са аеродрома који се налази на територији стране потписнице ЕСАА споразума, на коју се ЕСАА споразум примењује (у даљем тексту: ЕСАА подручје);

~~2) путнике који путују са аеродрома у трећој држави на аеродром који се налази унутар ЕСАА подручја, изузев ако су они остварили погодности или накнаду штете или помоћ у тој трећој држави и ако је стварни авио-превозилац на том лету авио-превозилац стране потписнице ЕСАА споразума~~

2) ПУТНИКЕ КОЈИ ПУТУЈУ СА АЕРОДРОМА У ТРЕЋОЈ ДРЖАВИ НА АЕРОДРОМ КОЈИ СЕ НАЛАЗИ УНУТАР ЕСАА ПОДРУЧЈА, ИЗУЗЕВ УКОЛИКО СУ ОНИ ОСТВАРИЛИ ПОГОДНОСТИ ИЛИ НАКНАДУ ШТЕТЕ ИЛИ ПОМОЋ У ТОЈ ТРЕЋОЈ ДРЖАВИ, АКО ЈЕ СТВАРНИ АВИО-ПРЕВОЗИЛАЦ НА ТОМ ЛЕТУ АВИО-ПРЕВОЗИЛАЦ СТРАНЕ ПОТПИСНИЦЕ ЕСАА СПОРАЗУМА.

Одредба става 2. овог члана примењује се ако путници испуњавају следеће услове:

1) имају потврђену резервацију за одређени лет и да се, изузев ако лет буде отказан према члану 10. овог закона, пријаве за лет на месту за пријављивање путника за лет:

(1) у време које је авио-превозилац, организатор путовања или овлашћени туристички посредник унапред, у писаном или електронском облику, одредио у путној карти или ако време није унапред одређено,

(2) најкасније 45 минута пре објављеног времена поласка;

2) да је авио-превозилац или организатор путовања преместио путнике с лета за који су имали резервацију на други лет, без обзира на разлог.



Право на накнаду штете и помоћ не припада путницима који путују бесплатно или по сниженој тарифи која непосредно или посредно није доступна широј јавности.

Право на накнаду штете и помоћ припада путницима којима је путна карта издата у оквиру програма награђивања путника или другог комерцијалног програма авио-превозиоца или организатора путовања.

Право на накнаду штете и помоћ припада само путницима који путују ваздухопловом с мотором.

Право на накнаду штете и помоћ мора да омогући било који стварни авио-превозилац који превози путнике из ст. 2. и 3. овог члана. У случајевима када авио-превозилац који нема уговор с путником извршава обавезе прописане одредбама чл. 8 - 20. овог закона, сматра се да он испуњава обавезе у име лица које има уговор с путником.

Одредбе чл. 8 - 20. овог закона не утичу на права путника из прописа којима се уређује уговор о организацији путовања **УРЕЂУЈУ ПРАВА И ОБАВЕЗЕ ИЗ ПАКЕТ АРАНЖМАНА.**

Одредбе чл. 8 - 20. овог закона не примењују се кад се пакет аранжман откаже из неког другог разлога, а не због отказивања лета.

## Право на накнаду штете

### Члан 12.

~~У случајевима из члана 8. став 1. овог закона, на основу свог захтева, путници остварују право на накнаду штете у износу од:~~

КАДА У ОВОМ ЗАКОНУ ПОСТОЈИ УПУЋИВАЊЕ НА ОВАЈ ЧЛАН, ПУТНИЦИ ИМАЈУ ПРАВО НА НАКНАДУ ШТЕТЕ У ИЗНОСУ ОД:

- 1) 250 евра (у динарској противвредности) за летове до 1.500 km;
- 2) 400 евра (у динарској противвредности) за летове унутар *ECAA* подручја дуже од 1.500 km и за све остале летове између 1.500 km и 3.500 km;
- 3) 600 евра (у динарској противвредности) за летове који нису предвиђени у тач. 1) и 2) овог става.

При одређивању удаљености из става 1. овог члана, као основ узима се крајње одредиште у које ће, услед ускраћивања укрцавања или отказивања лета, путници приспети са закашњењем у односу на време доласка предвиђено по реду летења.

Ако се путницима понуди преусмеравање пута до њиховог крајњег одредишта алтернативним летом у складу са чланом 13. овог закона и ако тако остварено време доласка не прекорачи планирано време доласка у првобитно резервисаном лету:

- 1) за два часа, за летове до 1.500 km или
- 2) за три часа, за летове унутар *ECAA* подручја дуже од 1.500 km, и за све остале летове између 1.500 и 3.500 km или
- 3) за четири часа, за летове који нису обухваћени тач. 1) и 2) овог става, авио-превозилац може да смањи накнаду штете из става 1. овог члана за 50%.

Накнада штете из става 1. овог члана се исплаћује у готовини, електронским банковним трансфером, банковном дознаком на рачун, чековима или, уз писану сагласност путника, путним ваучером и/или у другим услугама.

Удаљеност из ст. 1. и 3. овог члана мери се методом за одређивање руте путем великог круга ортодроме.

Еври се прерачунавају у динаре по средњем курсу Народне банке Србије који важи на дан исплате, а ако је у вези са правом на накнаду штете покренут спор пред судом – на дан правноснажности пресуде.

## Право на враћање трошкова или преусмеравање пута

### Члан 13.

~~Путник, на основу свог захтева, има право на враћање трошкова или преусмеравање пута, што подразумева избор између:~~

~~1) исплате, у року од седам дана на начин прописан у члану 12. став 4. овог закона у висини пуне цене путне карте по којој је она купљена, за део или делове путовања који нису остварени и за део или делове путовања који су остварени, ако лет више не служи сврси коју је путник првобитно планирао, заједно са, кад је то релевантно, повратним летом у прву тачку поласка, што је пре могуће;~~

~~2) преусмеравања пута, према сличним условима превоза, до крајњег одређишта што је пре могуће;~~

~~3) преусмеравања пута, према сличним условима превоза, до крајњег одређишта неког каснијег датума како је путнику прихватљиво, зависно од доступности слободних места.~~

КАДА У ОВОМ ЗАКОНУ ПОСТОЈИ УПУЋИВАЊЕ НА ОВАЈ ЧЛАН, ПУТНИЦИМА МОРА ДА БУДЕ ПОНУЂЕН ИЗБОР ИЗМЕЂУ:

1) - ВРАЋАЊА ТРОШКОВА, У РОКУ ОД СЕДАМ ДАНА, НА НАЧИН ПРОПИСАН У ЧЛАНУ 12. СТАВ 4. ОВОГ ЗАКОНА У ИЗНОСУ КОЈИ ОДГОВАРА ВИСИНИ ПУНЕ ЦЕНЕ ПУТНЕ КАРТЕ ПО КОЈОЈ ЈЕ ОНА КУПЉЕНА, ЗА ДЕО ИЛИ ДЕЛОВЕ ПУТОВАЊА КОЈИ НИСУ ОСТВАРЕНИ И ЗА ДЕО ИЛИ ДЕЛОВЕ ПУТОВАЊА КОЈИ СУ ОСТВАРЕНИ, АКО ЛЕТ ВИШЕ НЕ СЛУЖИ СВРСИ КОЈУ ЈЕ ПУТНИК ПРВОБИТНО ПЛАНИРАО, ЗАЈЕДНО СА, КАД ЈЕ ТО РЕЛЕВАНТНО

- ПОВРАТНИМ ЛЕТОМ У ПРВУ ТАЧКУ ПОЛАСКА, ШТО ЈЕ ПРЕ МОГУЋЕ;

2) ПРЕУСМЕРАВАЊА ПУТА, ПРЕМА СЛИЧНИМ УСЛОВИМА ПРЕВОЗА, ДО КРАЈЊЕГ ОДРЕДИШТА ШТО ЈЕ ПРЕ МОГУЋЕ;

3) ПРЕУСМЕРАВАЊА ПУТА, ПРЕМА СЛИЧНИМ УСЛОВИМА ПРЕВОЗА, ДО КРАЈЊЕГ ОДРЕДИШТА НЕКОГ КАСНИЈЕГ ДАТУМА КАКО ЈЕ ПУТНИКУ ПРИХВАТЉИВО, ЗАВИСНО ОД ДОСТУПНОСТИ СЛОБОДНИХ МЕСТА.

На путнике чији летови чине део пакет аранжмана примењује се став 1. тачка 1) овог члана, искључујући право на надокнаду у случајевима у којима такво право произлази из посебног прописа којим се уређују права и обавезе из пакет аранжмана.

Ако неко место, град или регион имају више аеродрома, а стварни авио-превозилац понуди путнику лет на алтернативни аеродром уместо аеродрома за

који путник има резервацију, онда стварни авио-превозилац сноси трошкове превоза путника од алтернативног аеродрома до аеродрома за који путник има резервацију или до другог оближњег одредишта у договору с путником.

## Право на збрињавање

### Члан 14.

~~Путник, на основу свог захтева, има право на збрињавање, што подразумева:~~

~~1) бесплатно оброке и освежавајуће напитке примерене времену чекања;~~

~~2) хотелски смештај:~~

~~(1) ако је неопходно једно или више ноћења,~~

~~(2) ако је неопходно да се остане дуже него што је путник планирао;~~

~~3) превоз од аеродрома до места смештаја (хотел или слично).~~

КАДА У ОВОМ ЗАКОНУ ПОСТОЈИ УПУЋИВАЊЕ НА ОВАЈ ЧЛАН, ПУТНИЦИМА ЋЕ БИТИ ПОНУЂЕНО БЕЗ НАПЛАТЕ:

1) ОБРОЦИ И ОСВЕЖАВАЈУЋИ НАПИЦИ ПРИМЕРЕНИ ВРЕМЕНУ ЧЕКАЊА;

2) ХОТЕЛСКИ СМЕШТАЈ:

(1) АКО ЈЕ НЕОПХОДНО ЈЕДНО ИЛИ ВИШЕ НОЋЕЊА,

(2) АКО ЈЕ НЕОПХОДНО ДА СЕ ОСТАНЕ ДУЖЕ НЕГО ШТО ЈЕ ПУТНИК ПЛАНИРАО;

3) ПРЕВОЗ ОД АЕРОДРОМА ДО МЕСТА СМЕШТАЈА (ХОТЕЛ ИЛИ СЛИЧНО).

Поред права из става 1. овог члана, путници имају право и на два бесплатна телефонска позива или на две поруке путем телекса или факса или електронске поште.

Стварни авио-превозилац посебно води рачуна о потребама лица са смањеном покретљивошћу, лица која их прате и о потребама деце без пратње.

## Подношење рекламације

### Члан 97.

~~У случају ускраћивања укрцавања, отказивања летова и кашњења летова путник остварује права прописана овим законом подношењем рекламације авио-превозиоцу у писаном облику, уз коју подноси одговарајуће доказе.~~

~~Лице са инвалидитетом или лице са смањеном покретљивошћу своја права прописана овим законом остварује подношењем рекламације авио-превозиоцу, односно телу које управља аеродромом у писаном облику, уз коју подноси одговарајуће доказе.~~

~~Ако авио-превозилац, односно тело које управља аеродромом у року од 30 дана од дана доставе рекламације не удовоље рекламацији из ст. 1. и 2. овог члана или на исту не одговоре, подносилац рекламације из овог члана има право да пријави повреду овог закона ваздухопловном инспектору.~~

~~Независно од права из ст. 1. и 2. овог члана путник, лице са инвалидитетом или лице са смањеном покретљивошћу има право да заштити своја права подношењем тужбе пред надлежним судом.~~

ПУТНИК КОЈИ СМАТРА ДА ЈЕ ПРЕКРШЕНО НЕКО ОД ПРАВА КОЈЕ ИМА НА ОСНОВУ ОВОГ ЗАКОНА У СЛУЧАЈУ УСКРАЂИВАЊА УКРЦАВАЊА, ОТКАЗИВАЊА ЛЕТОВА И КАШЊЕЊА ЛЕТОВА, ПОДНОСИ РЕКЛАМАЦИЈУ АВИО-ПРЕВОЗИОЦУ У ПИСАНОМ ОБЛИКУ.

ЛИЦЕ СА ИНВАЛИДИТЕТОМ ИЛИ ЛИЦЕ СА СМАЊЕНОМ ПОКРЕТЉИВОШЋУ КОЈЕ СМАТРА ДА СУ ПРЕКРШЕНА НЕКА ОД ПРАВА ПРОПИСАНИХ ОВИМ ЗАКОНОМ МОЖЕ ПОДНЕТИ РЕКЛАМАЦИЈУ У ПИСАНОМ ОБЛИКУ АВИО-ПРЕВОЗИОЦУ, ОДНОСНО ТЕЛУ КОЈЕ УПРАВЉА АЕРОДРОМОМ, У ЗАВИСНОСТИ ОД СЛУЧАЈА, УЗ КОЈУ ПОДНОСИ ОДГОВАРАЈУЋЕ ДОКАЗЕ.

ПРИЛИКОМ РЕЗЕРВАЦИЈЕ АВИО-ПРЕВОЗИЛАЦ ИНФОРМИШЕ ПУТНИКА О ПОСТУПЦИМА ПОДНОШЕЊА РЕКЛАМАЦИЈА ИЗ СТ. 1. И 2. ОВОГ ЧЛАНА, КАО И О ОДГОВАРАЈУЋИМ КОНТАКТ АДРЕСАМА НА КОЈЕ СЕ ОНЕ ДОСТАВЉАЈУ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЕЛЕКТРОНСКЕ НАЧИНЕ ДОСТАВЉАЊА.

РЕКЛАМАЦИЈА ИЗ СТ. 1. И 2. ОВОГ ЧЛАНА ПОДНОСИ СЕ НАЈКАСНИЈЕ У РОКУ ОД 90 ДАНА ОД ДАНА КАДА ЈЕ ЛЕТ ОБАВЉЕН ИЛИ КАДА ЈЕ ТРЕБАЛО ДА СЕ ОБАВИ.

АКО АВИО-ПРЕВОЗИЛАЦ, ОДНОСНО ТЕЛО КОЈЕ УПРАВЉА АЕРОДРОМОМ У РОКУ ОД 60 ДАНА ОД ДАНА ДОСТАВЕ КОМПЛЕТНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ, НЕОПХОДНЕ ЗА РЕКЛАМАЦИЈУ, НЕ УДОВОЉЕ РЕКЛАМАЦИЈИ ИЗ СТ. 1. И 2. ОВОГ ЧЛАНА ИЛИ НА ИСТУ НЕ ОДГОВОРЕ, ПОДНОСИЛАЦ РЕКЛАМАЦИЈЕ ИЗ ОВОГ ЧЛАНА ИМА ПРАВО ДА ПРИЈАВИ ПОВРЕДУ ОВОГ ЗАКОНА ДИРЕКТОРАТУ ЦИВИЛНОГ ВАЗДУХОПЛОВСТВА РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ (У ДАЉЕМ ТЕКСТУ: ДИРЕКТОРАТ).

НЕЗАВИСНО ОД ПРАВА ИЗ СТ. 1. И 2. ОВОГ ЧЛАНА, ПУТНИК, ЛИЦЕ СА ИНВАЛИДИТЕТОМ ИЛИ ЛИЦЕ СА СМАЊЕНОМ ПОКРЕТЉИВОШЋУ ИМА ПРАВО ДА ЗАШТИТИ СВОЈА ПРАВА ПОДНОШЕЊЕМ ТУЖБЕ ПРЕД НАДЛЕЖНИМ СУДОМ.

## Право својине

### Члан 130.

На ваздухоплову се може стећи право својине и друга ~~имовинска~~ СТВАРНА права.

Власник ваздухоплова има право да ваздухоплов држи, да га користи и да њиме располаже у границама одређеним законом.

Када се својина и друга ~~имовинска~~ СТВАРНА права на ваздухоплову стичу на основу правног посла, тај посао је пуноважан ако је закључен у писаном облику.

Право својине на ваздухоплову се може стећи и на основу одлуке суда, односно друге надлежне власти, наслеђивањем или по другим основама, у складу са законом.

Предмет права својине може бити и ваздухоплов у изградњи, као и ствари које су уграђене у ваздухоплов у изградњи.

Ако у Регистар ваздухоплова Републике Србије није што друго уписано, право својине на ваздухоплову у изградњи обухвата и ствари које се налазе у производњи или одржавању, а нису уграђене у ваздухоплов, ако су по својој изградњи одређене искључиво за уградњу у одређени ваздухоплов или за његов припадак или ако су на видљив начин обележене или издвојене за уградњу у тај ваздухоплов.

### ~~Упис права својине на ваздухоплову~~

## УПИС ПРАВА СВОЈИНЕ И ДРУГИХ СТВАРНИХ ПРАВА

### Члан 132.

~~На основу правног посла, права на ваздухоплову стижу се уписом у Регистар ваздухоплова Републике Србије и Евиденцију ваздухоплова Републике Србије (у даљем тексту: Регистар).~~

~~Изузетно од одредбе става 1. овог члана, права по основу уговора о закупу уговореном у трајању краћем од шест месеци не морају се уписати у Регистар.~~

~~На упис ваздухоплова у Регистар, на основ за упис права својине и заложног права, на начин вођења Регистра, као и на поступање органа надлежних за вођење Регистра, сходно се примењују одредбе закона којим се уређује ваздушни саобраћај и прописи донети на основу тог закона.~~

ПРАВО СВОЈИНЕ И ДРУГА СТВАРНА ПРАВА НА ВАЗДУХОПЛОВУ УПИСУЈУ СЕ У РЕГИСТАР ВАЗДУХОПЛОВА РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ЕВИДЕНЦИЈУ ВАЗДУХОПЛОВА РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ (У ДАЉЕМ ТЕКСТУ: РЕГИСТАР).

ИЗУЗЕТНО ОД СТАВА 1. ОВОГ ЧЛАНА, ПРАВА ПО ОСНОВУ УГОВОРА О ЗАКУПУ НЕ МОРАЈУ СЕ УПИСАТИ У РЕГИСТАР.

НА УПИС ВАЗДУХОПЛОВА У РЕГИСТАР, НА ОСНОВ ЗА УПИС ПРАВА СВОЈИНЕ И ЗАЛОЖНОГ ПРАВА, НА НАЧИН ВОЂЕЊА РЕГИСТРА, КАО И НА ПОСТУПАЊЕ ОРГАНА НАДЛЕЖНИХ ЗА ВОЂЕЊЕ РЕГИСТРА, СХОДНО СЕ ПРИМЕЊУЈУ ОДРЕДБЕ ЗАКОНА КОЈИМ СЕ УРЕЂУЈЕ ВАЗДУШНИ САОБРАЋАЈ И ПРОПИСИ ДОНЕТИ НА ОСНОВУ ТОГ ЗАКОНА.

### Надлежно тело којем се достављају одређени предлози

### Члан 165.

Предлог за принудну продају ваздухоплова који је уписан у Регистар, предлог за заснивање принудног судског заложног права или за предбележбу принудног судског заложног права на ваздухоплову или на праву укњиженом на њему подноси се Директорату ~~цивилног ваздухопловства Републике Србије (у даљем тексту: Директорат).~~

Директорат ће предлоге из става 1. овог члана хитно доставити надлежном суду.

Време предаје предлога Директорату сматра се као време предаје предлога надлежном суду.

## Надзорна овлашћења Директората

### Члан 173.

~~Надзор над применом одредаба овог закона које се односе на поштовање права гарантованих путницима, за летове чије је место поласка аеродром на територији Републике Србије или им је место поласка аеродром државе која није наведена у члану 8. став 2. тачка 1) овог закона, под условом да је место крајњег одредишта аеродром на територији Републике Србије и да лет обавља авио-превозилац стране потписнице ЕСАА споразума, обавља Директорат.~~

~~Надзор над применом одредаба овог закона које се односе на права лица са инвалидитетом и лица са смањеном покретљивошћу, ако се ради о аеродрому из члана 37. став 1. овог закона, обавља Директорат који предузима све потребне мере за поштовање права лица са инвалидитетом или лица са смањеном покретљивошћу, укључујући испуњавање стандарда квалитета за пружање помоћи из члана 44. овог закона.~~

~~У складу са преузетим међународним обавезама, Европска комисија се обавештава о надзорним овлашћењима Директората из ст. 1. и 2. овог члана. Директорат сваке године подноси Европској комисији извештај о извршеним надзорима.~~

ДИРЕКТОРАТ ЈЕ ТЕЛО РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ, ПРЕМА ПРОПИСИМА ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ, КОЈЕ СЕ СТАРА О ПРИМЕНИ ОДРЕДАБА ОВОГ ЗАКОНА КОЈЕ СЕ ОДНОСЕ НА ПОШТОВАЊЕ ПРАВА ГАРАНТОВАНИХ ПУТНИЦИМА, ЗА ЛЕТОВЕ ЧИЈЕ ЈЕ МЕСТО ПОЛАСКА АЕРОДРОМ НА ТЕРИТОРИЈИ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ ИЛИ ИМ ЈЕ МЕСТО ПОЛАСКА АЕРОДРОМ ДРЖАВЕ КОЈА НИЈЕ НАВЕДЕНА У ЧЛАНУ 8. СТАВ 2. ТАЧКА 1) ОВОГ ЗАКОНА, ПОД УСЛОВОМ ДА ЈЕ МЕСТО КРАЈЊЕГ ОДРЕДИШТА АЕРОДРОМ НА ТЕРИТОРИЈИ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ДА ЛЕТ ОБАВЉА АВИО-ПРЕВОЗИЛАЦ СТРАНЕ ПОТПИСНИЦЕ ЕСАА СПОРАЗУМА.

ДИРЕКТОРАТ ЈЕ ТЕЛО РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ, ПРЕМА ПРОПИСИМА ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ, КОЈЕ СЕ СТАРА О ПРИМЕНИ ОДРЕДАБА ОВОГ ЗАКОНА КОЈЕ СЕ ОДНОСЕ НА ПРАВА ЛИЦА СА ИНВАЛИДИТЕТОМ И ЛИЦА СА СМАЊЕНОМ ПОКРЕТЉИВОШЋУ, АКО СЕ РАДИ О АЕРОДРОМУ ИЗ ЧЛАНА 37. СТАВ 1. ОВОГ ЗАКОНА И ПРЕДУЗИМА СВЕ ПОТРЕБНЕ МЕРЕ ЗА ПОШТОВАЊЕ ПРАВА ЛИЦА СА ИНВАЛИДИТЕТОМ ИЛИ ЛИЦА СА СМАЊЕНОМ ПОКРЕТЉИВОШЋУ И ОБАВЕШТАВАЊЕ ТИХ ЛИЦА О ЊИХОВИМ ПРАВИМА ИЗ ЗАКОНА.

У СКЛАДУ СА ПРЕУЗЕТИМ МЕЂУНАРОДНИМ ОБАВЕЗАМА, ЕВРОПСКА КОМИСИЈА СЕ ОБАВЕШТАВА О ОВЛАШЋЕЊИМА ДИРЕКТОРАТА ИЗ СТ. 1. И 2. ОВОГ ЧЛАНА.

## Појам инспекцијског надзора и овлашћења ваздухопловних инспектора

### Члан 174.

~~Инспекцијски надзор над применом овог закона, релевантних међународних прописа и подзаконског акта донетог на основу овог закона, врши Директорат, преко ваздухопловних инспектора.~~

ИНСПЕКЦИЈСКИ НАДЗОР НАД ПРИМЕНОМ ОВОГ ЗАКОНА, РЕЛЕВАНТНИХ МЕЂУНАРОДНИХ ПРОПИСА И ПОДЗАКОНСКОГ АКТА ДОНЕТОГ НА ОСНОВУ ОВОГ ЗАКОНА, У ДЕЛУ ПРАВА ПУТНИКА КОД УСКРАЋИВАЊА УКРЦАВАЊА, ОТКАЗИВАЊА ЛЕТОВА И КАШЊЕЊА ЛЕТОВА И ПРАВА ЛИЦА СА ИНВАЛИДИТЕТОМ И ЛИЦА СА СМАЊЕНОМ ПОКРЕТЉИВОШЋУ ДИРЕКТОРАТ ВРШИ ПРЕКО ВАЗДУХОПЛОВНИХ ИНСПЕКТОРА.

Ваздухопловни инспектор, у спровођењу поступка инспекцијског надзора из става 1. овог члана, има овлашћења прописана законом којим се уређује ваздушни саобраћај.

## АНАЛИЗА ЕФЕКТА ЗАКОНА

### *На кога ће и како ће највероватније утицати решења у Закону*

Овај закон ће имати позитивног утицаја на различите категорије путника, укључујући и лица са инвалидитетом и лица са смањеном покретљивошћу у авио-превозу, као и на авио-превозиоце. Свима њима ће овај закон омогућити да јасније сагледају своја права и обавезе, као и да их лакше остваре, односно изврше.

До сада је чланом 12. Закона (право на накнаду штете) било прописано да у случајевима из члана 8. став 1. Закона (који су, овако формулисани, могли да се тумаче да обухватају и случајеве кашњења), на основу свог захтева, путници остварују право на накнаду штете чији износ зависи од дужине самог лета. Међутим, чланом 11. Закона (кашњење лета) који дефинише обавезе авио-превозиоца у погледу пружања помоћи путницима у случају кашњења лета, није наведена ова новчана накнада, што је у складу са чланом 6. Уредбе Европског парламента и Савета (ЕЗ) бр. 261/2004. Предложеном изменом се отклања могућа колизија чл. 11. и 12. Закона и постиже пуна усаглашеност са поменутом европском уредбом, а путницима се отклањају дилеме око права која имају у погледу новчане накнаде.

Поред наведеног, овај закон и другим својим члановима омогућава да путници, лица са инвалидитетом, лица са смањеном покретљивошћу, али и авио-превозиоци и тела која управљају аеродромом јасније сагледају своја права и обавезе. До сада није законом био утврђен рок за подношење рекламације на коју има право путник у случају ускраћивања укрцавања, отказивања летова и кашњења летова, односно на коју има право лице са инвалидитетом или лице са смањеном покретљивошћу. То је изазивало проблеме у пракси, који су отклоњени прописивањем рока од 90 дана за подношење рекламације. Даље, у досадашњем тексту члана 97. Закона је било наведено право подносиоца рекламације да пријави повреду Закона ваздухопловном инспектору уколико авио-превозилац, односно тело које управља аеродромом, не удовоље рекламацији или на исту не одговоре у прописаном року. Предложеном изменом подносилац рекламације ово своје право може да оствари уколико повреду Закона пријави Директорату цивилног ваздухопловства Републике Србије (дакле, институцији, која запошљава ваздухопловне инспекторе различитих специјалности). Овим се олакшава остваривање права, јер су странке понекад имале дилему којем ваздухопловном инспектору треба да се обрате. Овим чланом се и продужава рок у коме авио-превозилац или тело које управља аеродромом могу да одговоре на рекламацију или да удовоље рекламацији, а који је до сада износио 30 дана (сада износи 60 дана), како би се дало довољно времена да се обраде сви елементи из рекламације.

Овим законом се олакшава и могућност узимања или давања ваздухоплова у закуп. Наиме, до сада је било прописано да се права по основу уговора о закупу (право коришћења које има купац) уговореном у трајању краћем од шест месеци не морају уписати у Регистар. У случају да се право коришћења односило на период дужи од шест месеци, оно се морало уписати у Регистар. Ова одредба је водила тумачењу да у случају када је купац домаћи авио-превозилац, а ваздухоплов се до тада налазио у страном регистру, било би неопходно да се



затражи испис ваздухоплова из страног регистра (што захтева доношење одговарајућих аката страних ваздухопловних власти), а потом и да се уговорне стране обратe стварно надлежном суду Републике Србије на основу чије одлуке се врши упис у Регистар ваздухоплова Републике Србије. Ово је отежавало узимање ваздухоплова у закуп и представљало препреку за развој делатности коју обавља авио-превозилац.

***Који су трошкови које ће примена акта изазвати грађанима и привреди***

Измене овог закона не стварају додатне трошкове грађанима и привреди.

***Да ли су позитивне последице доношења закона такве да оправдавају трошкове које ће он створити***

Како је већ напоменуто, овим законом се не стварају нови трошкови. Са друге стране, очекују се позитивни ефекти (који су ближе описани у делу који одговора на питање на кога ће и како ће највероватније утицати решења у Закону), те је оправдано његово доношење.

***Да ли акт стимулише појаву нових привредних субјеката на тржишту и тржишну конкуренцију***

Да, уколико се овај закон посматра као средство којим се јасније одређује начин на који лица на која се овај закон односи остварују своја права и извршавају своје обавезе, што посредно доводи до стварања погодног окружења за обављање делатности.

Основни текст Закона о облигационим и основама својинско-правних односа у ваздушном саобраћају, који се мења овим законом, подстиче тржишну конкуренцију у том смислу што ће авио-превозиоци имати непосредан интерес да обезбеде путницима остваривање права која им се гарантују овим законом, из разлога што ће путници увек настојати да путују оним авио-компанијама које испуњавају обавезе у случају ускраћивања укрцавања, отказивања летова или кашњења, а избегавати да путују оним компанијама које то не чине. Наравно, број путника који лете неком авио-компанијом непосредно ће одређивати и положај те компаније на тржишту.

Такође, чињеница да се овим законом олакшава поступак закупа ваздухоплова, доводи до тога да се олакшавају и услови за обављање делатности, што може да представља стимулисање појаве нових привредних субјеката, а самим тим и подстицање конкуренције.

***Да ли су све заинтересоване стране имале прилику да изнесу своје ставове***

Нацрт Закона о изменама Закона о облигационим и основама својинско-правних односа у ваздушном саобраћају није био предмет јавне расправе. Нацрт закона достављен је на мишљење надлежним органима и заинтересованим субјектима. У писаној форми мишљење је доставио највећи домаћи авио-превозилац, Air Serbia, који је предложио да се Нацрт закона допуни нови чланом којим би се изменио члан 14. основног текста Закона. С обзиром да се предложена измена односила на термилошко усклађивање са Уредбом (ЕЗ) бр. 261/2004, овај предлог је прихваћен и унет у текст Нацрта. Такође, предложено је да се члан Нацрта, којим се мења члан 97. основног текста Закона, у ставу 4. делимично допуни како би се прецизирало да рок за одговор авио-превозиоца на рекламацију путника тече од доставе комплетне документације, неопходне за рекламацију. И ова сугестија је уважена и унета у текст Нацрта закона.

***Које ће се мере током примене закона предузети да би се остварило оно што се доношењем закона намерава***

Овај закон не захтева нове финансијске, техничко-технолошке, организационе и кадровске капацитете за његово спровођење. Такође, није предвиђено доношење подзаконских аката за његово спровођење.

Директорат цивилног ваздухопловства Републике Србије ће, сходно чл. 173. и 174. Закона вршити инспекцијски надзор над применом закона. у делу права путника код ускраћивања укрцавања, отказивања летова и кашњења летова и права лица са инвалидитетом и лица са смањеном покретљивошћу. Такође, као резултат овог надзора може доћи до покретања одговарајућег прекршајног поступка.

У циљу ефикаснијег спровођења Закона, Директорат ће организовати и одговарајуће састанке и семинаре, како би детаљно упознао ваздухопловне субјекте са законским решењима.

<b>ИЗЈАВА О УСКЛАЂЕНОСТИ НАЦРТА ПРОПИСА СА ПРОПИСИМА ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ</b>
---

### 1. Орган државне управе, односно други овлашћени предлагач прописа

Овлашћени предлагач: Влада

Обрађивач: Министарство грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре

### 2. Назив прописа

Предлог закона о изменама Закона о облигационим и основама својинско-правних односа у ваздушном саобраћају

*Draft Law on Amendments to the Law on Obligation and Property and Legal Relations in Air Transport*

**3. Усклађеност прописа са одредбама Споразума о стабилизацији и придруживању између Европских заједница и њихових држава чланица, са једне стране, и Републике Србије, с друге стране („Службени гласник РС”, број 83/08) (у даљем тексту: Споразум), односно са одредбама Прелазног споразума о трговини и трговинским питањима између Европске заједнице, с једне стране, и Републике Србије, с друге стране („Службени гласник РС”, број 83/08) (у даљем тексту: Прелазни споразум)**

**а) Одредба Споразума и Прелазног споразума која се односи на нормативну садржину прописа**

Глава VIII (Политика сарадње), члан 108. (Транспорт).

**б) Прелазни рок за усклађивање законодавства према одредбама Споразума и Прелазног споразума**

Усклађивање законодавства ће се извршити у року предвиђеном чланом 72. Споразума.

**в) Оцена испуњености обавеза које произилазе из наведене одредбе Споразума и Прелазног споразума**

Испуњава у потпуности.

**г) Разлози за делимично испуњавање, односно неиспуњавање обавеза које произилазе из наведене одредбе Споразума и Прелазног споразума**

„”

**д) Веза са Националним програмом за усвајање правних тековина Европске уније**

3. Способност преузимања обавеза из чланства у ЕУ, 3.14. Транспортна политика, 3.14.3 Ваздушни транспорт

Шифра: 2015-31

#### 4. Усклађеност прописа са прописима Европске уније

##### а) Навођење одредби примарних извора права Европске уније и оцене усклађености са њима

- Уговор о функционисању Европске уније

Део 1 (Начела), Глава I (Категорије и области надлежности Уније), члан 4. и Део 3 (Политика Уније и унутрашње мере), Глава VI (Транспорт), члан 100 (2) - потпуно усклађено;

- Мултилатерални споразум између Европске заједнице и њених држава чланица, Републике Албаније, Босне и Херцеговине, Републике Бугарске, Републике Хрватске, Бивше Југословенске Републике Македоније, Републике Исланд, Републике Црне Горе, Краљевине Норвешке, Румуније, Републике Србије и Мисије привремене управе Уједињених нација на Косову (у складу са Резолуцијом Савета безбедности УН 1244 од 10. јуна 1999) о успостављању Заједничког европског ваздухопловног подручја (у даљем тексту: ЕСАА споразум)

Члан 1. (Циљеви и начела), Члан 15. став 1. (Примена), Анекс I (Глава Г-Заштита корисника) – потпуно усклађено

##### б) Навођење секундарних извора права Европске уније и оцене усклађености са њима

Уредба Европског парламента и Савета (ЕЗ) бр. 261/2004 од 11. фебруара 2004. године о заједничким правилима у погледу накнаде штете и помоћи путницима у случају ускраћивања укрцавања или отказивања летова или великог кашњења летова и о укидању Уредбе (ЕЕЗ) бр. 295/91 (ОЈ L 46. 17.2.2004).

*Regulation (EC) No 261/2004 of the European Parliament and of the Council of 11 February 2004 establishing common rules on compensation and assistance to passengers in the event of denied boarding and of cancellation or long delay of flights, and repealing Regulation (EEC) No 295/91, (OJ L 46, 17.2.2004)*

32004R0261

Потпуно усклађено

Уредба Европског парламента и Савета (ЕЗ) 1107/2006 од 5. јула 2006. о правима лица са инвалидитетом и лица са смањеном покретљивошћу у авио-превозу (ОЈ L 204, 26.7.2006.)

*Regulation (EC) No 1107/2006 of the European Parliament and of the Council of 5 July 2006. concerning rights of disabled persons and persons with reduced mobility when traveling by air, (OJ L 204, 26.7.2006.)*

32006R1107

Потпуно усклађено

- в) Навођење осталих извора права Европске уније и усклађеност са њима**
- г) Разлози за делимичну усклађеност односно неусклађеност**
- д) Рок у којем је предвиђено постизање потпуне усклађености прописа са прописима Европске уније**

**5. Уколико не постоје одговарајуће надлежности Европске уније у материји коју регулише пропис, и/или не постоје одговарајући секундарни извори права Европске уније са којима је потребно обезбедити усклађеност, потребно је констатовати ту чињеницу. У овом случају није потребно попуњавати Табелу усклађености прописа.**

**6. Да ли су претходно наведени извори права Европске уније преведени на српски језик?**

Да.

**7. Да ли је пропис преведен на неки службени језик Европске уније?**

Да. Пропис је преведен на енглески језик.

**8. Учешће консултаната у изради прописа и њихово мишљење о усклађености**

Европска комисија консултована у периоду припреме Нацрта закона.

<p>1. Назив прописа Европске уније :</p> <p>Уредба Европског парламента и Савета (ЕЗ) бр. 261/2004 од 11. фебруара 2004. године о заједничким правилима у погледу накнаде штете и помоћи путницима у случају ускраћивања укрцавања или отказивања летова или великог кашњења летова и о укидању Уредбе (ЕЕЗ) бр. 295/91 (ОЈ L 46. 17.2.2004).</p> <p><i>Regulation (EC) No 261/2004 of the European Parliament and of the Council of 11 February 2004 establishing common rules on compensation and assistance to passengers in the event of denied boarding and of cancellation or long delay of flights, and repealing Regulation (EEC) No 295/91, (OJ L 46, 17.2.2004)</i></p>	<p>2. „CELEX” ознака ЕУ прописа</p> <p>32004R0261</p>
<p>3. Орган државне управе, односно други овлашћени предлагач прописа:</p>	<p>4. Датум израде табеле:</p>
<p>Овлашћени предлагач: Влада Обрађивач: Министарство грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре</p>	<p>13.05.2015.</p>
<p>5. Назив (нацрта, предлога) прописа чије одредбе су предмет анализе усклађености са прописом Европске уније:</p> <p>Предлог закона о изменама Закона о облигационим и основама својинско-правних односа у ваздушном саобраћају</p> <p>Draft Law on amendments to the Law on Obligations and the Basics of Property Relations in Air Transport.</p>	<p>6. 2015-31</p>
<p>7. Усклађеност одредби прописа са одредбама прописа ЕУ:</p>	

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
Одредба прописа ЕУ	Садржина одредбе	Одредбе прописа Р. Србије	Садржина одредбе	Усклађеност <sup>1</sup>	Разлози за делимичну усклађеност, неусклађеност или непреносивост	Напомена о усклађености
1. 1.	This Regulation establishes, under the conditions specified herein, minimum rights for passengers when:	8.1.	Путницима се гарантује минимум права на накнаду штете и помоћ у случају ускраћивања укрцавања или отказивања летова или кашњења летова, у складу са потврђеним међународним уговорима и под условом:	ПУ		
1.1.a)	they are denied boarding against their will;	8.1.1)	да је укрцавање ускраћено против воље путника;	ПУ		
1.1.b)	their flight is cancelled;	8.1.2)	да је лет отказан;	ПУ		
1.1.c)	their flight is delayed.	8.1.3)	кашњења лета.	ПУ		
1.2.	Application of this Regulation to Gibraltar airport is understood to be without prejudice to the respective legal positions	/	/	НП	Није релевантно са становишта домаћег законодавства.	

<sup>1</sup> Потпуно усклађено - ПУ, делимично усклађено - ДУ, неусклађено - НУ, непреносиво – НП

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	of the Kingdom of Spain and the United Kingdom with regard to the dispute over sovereignty over the territory in which the airport is situated.					
1.3.	Application of this Regulation to Gibraltar airport shall be suspended until the arrangements in the Joint Declaration made by the Foreign Ministers of the Kingdom of Spain and the United Kingdom on 2 December 1987 enter into operation. The Governments of Spain and the United Kingdom will inform the Council of such date of entry into operation.	/	/	НП	Није релевантно са становишта домаћег законодавства.	
2.1.	For the purposes of this Regulation:	3.1.	Поједини изрази употребљени у овом закону имају следеће значење:	ПУ		
2.1.a)	‘air carrier’ means an air transport undertaking with a valid operating licence;	3.1.2)	авио-превозилац је привредно друштво или предузетник који има важећу оперативну дозволу	ПУ		
2.1.b)	‘operating air carrier’ means an air carrier that performs or intends to perform a flight under a contract	3.1.34)	стварни авио-превозилац је авио-превозилац који обавља или намерава да обави лет на основу	ПУ		



a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	with a passenger or on behalf of another person, legal or natural, having a contract with that passenger;		уговора с путником или у име другог, правног или физичког лица, које има уговор с путником			
2.1.c)	'Community carrier' means an air carrier with a valid operating licence granted by a Member State in accordance with the provisions of Council Regulation (EEC) No 2407/92 of 23 July 1992 on licensing of air carriers (1);	3.1.3)	авио-превозилац стране потписнице ЕСАА споразума означава авио-превозиоца којем је надлежно тело стране потписнице ЕСАА споразума издало важећу оперативну дозволу у складу са Уредбом Европског парламента и Савета (ЕЗ) бр. 1008/2008 од 24. септембра 2008. године о заједничким правилима за обављање ваздушног саобраћаја у Заједници;	ПУ		
2.1.d)	'tour operator' means, with the exception of an air carrier, an organiser within the meaning of Article 2, point 2, of Council Directive 90/314/EEC of 13 June 1990 on package travel, package holidays and package tours	3.1.20)	организатор путовања је, са изузетком авио-превозиоца, лице које редовно организује пакет аранжмане и продаје их или нуди на продају, директно или преко посредника;	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
2.1.e)	'package' means those services defined in Article 2, point 1, of Directive 90/314/EEC;	3.1.23)	пакет аранжман је унапред одређена комбинација услуга којом се организатор путовања обавезује да путнику прибави најмање две услуге које се састоје од превоза, смештаја или других туристичких услуга које чине целину и које се пружају у времену дужем од 24 часа или укључују барем једно ноћење, а путник се обавезује да организатору путовања плати за то једну укупну (паушалну) цену;	ПУ		
2.1.f)	'ticket' means a valid document giving entitlement to transport, or something equivalent in paperless form, including electronic form, issued or authorised by the air carrier or its authorised agent;	3.1.29)	Путна карта је важећи документ, или неки еквивалент томе који није у папирном облику, укључујући и електронски облик, који даје право на превоз, а који издаје или одобрава авио-превозилац или његов овлашћени посредник.	ПУ		
2.1.g)	'reservation' means the fact that the passenger has a ticket, or other proof, which indicates that the reservation has been accepted and	3.1.30)	Резервација је исправа којом се потврђује да путник има путну карту или други доказ да је	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	registered by the air carrier or tour operator;		резервација прихваћена и потврђена од стране авио-превозиоца или организатора путовања.			
2.1.h)	'final destination' means the destination on the ticket presented at the check-in counter or, in the case of directly connecting flights, the destination of the last flight; alternative connecting flights available shall not be taken into account if the original planned arrival time is respected;	3.1.12)	Крајње одредиште је одредиште које је наведено у путној карти која се показује на пулту за пријављивање путника за лет или, у случају директно повезаних летова, одредиште последњег лета. Доступни алтернативни повезани летови се не рачунају ако је поштовано првобитно планирано време доласка.	ПУ		
2.1.i)	'person with reduced mobility' means any person whose mobility is reduced when using transport because of any physical disability (sensory or locomotory, permanent or temporary), intellectual impairment, age or any other cause of disability, and whose situation needs special attention and adaptation to the person's needs of the services made available to all	3.1.14)	Лице са инвалидитетом или лице са смањеном покретљивошћу је лице чија се покретљивост смањује у превозу, због било које физичке неспособности (чулне или локомоторне, сталне или привремене), менталне неспособности, старости или другог узрока неспособности, а чије стање налаже посебну пажњу и прилагођавање услуга	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	passengers;		које се пружају путницима његовим потребама.			
2.1.j)	'denied boarding' means a refusal to carry passengers on a flight, although they have presented themselves for boarding under the conditions laid down in Article 3(2), except where there are reasonable grounds to deny them boarding, such as reasons of health, safety or security, or inadequate travel documentation;	3.1.38)	ускраћивање укрцавања је ускраћивање могућности путницима да се укрцају на лет, мада су се пријавили за укрцавање, сходно условима из члана 8. став 3. овог закона, изузев ако им се укрцавање ускрати из оправданог разлога, као што су здравствени, безбедносни или разлози обезбеђивања или непоседовање одговарајуће путне исправе;	ПУ		
2.1.k)	'volunteer' means a person who has resented himself for boarding under the conditions laid down in Article 3(2) and responds positively to the air carrier's call for passengers prepared to surrender their reservation in exchange for benefits.	3.1.5)	Добровољац је лице које се благовремено пријавило за укрцавање сходно условима из члана 8. став 3. овог закона, а које је спремно да прихвати понуду авио-превозиоца да одустане од своје резервације у замену за погодности.	ПУ		
2.1.l)	'cancellation' means the non-operation of a flight which was previously planned and on which at	3.1.22)	Отказивање лета је изостанак лета који је претходно био предвиђен и на коме је	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	least one place was reserved		резервисано најмање једно место.			
3.1.	This Regulation shall apply:	8.1.	<p><del>Путницима се гарантује минимум права на накнаду штете и помоћ у случају ускраћивања укрцавања или отказивања летова или кашњења летова, у складу са потврђеним међународним уговорима и под условом:</del></p> <p><del>1) да је укрцавање ускраћено против воље путника;</del></p> <p><del>2) да је лет отказан;</del></p> <p><del>3) кашњења лета.</del></p> <p>У СКЛАДУ СА ПОТВРЂЕНИМ МЕЂУНАРОДНИМ УГОВОРИМА И ПОД УСЛОВИМА УТВРЂЕНИМ ОВИМ ЗАКОНОМ, ПУТНИЦИМА СЕ ГАРАНТУЈЕ МИНИМУМ ПРАВА У СЛАЧАЈУ:</p> <p>1) ДА ЈЕ УКРЦАВАЊЕ УСКРАЂЕНО ПРОТИВ ВОЉЕ ПУТНИКА</p> <p>2) ДА ЈЕ ЛЕТ ОТКАЗАН</p>	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
		8.2.	<p>3) КАШЊЕЊЕ ЛЕТА</p> <p>Права гарантована путницима у случајевима наведеним у ставу 1. овог члана примењују се на:</p>			
3.1.a)	to passengers departing from an airport located in the territory of a Member State to which the Treaty applies;	8.2.1)	путнике који путују са аеродрома који се налази на територији стране потписнице ЕСАА споразума, на коју се ЕСАА споразум примењује (у даљем тексту: ЕСАА подручје);	ПУ		Појам “држава чланица” тумачи се у складу са ЕСАА споразумом
3.1.b)	to passengers departing from an airport located in a third country to an airport situated in the territory of a Member State to which the Treaty applies, unless they received benefits or compensation and were given assistance in that third country, if the operating air carrier of the flight concerned is a Community carrier.	8.2.2)	<p><del>путнике који путују са аеродрома у трећој држави на аеродром који се налази унутар ЕСАА подручја, изузев ако су они остварили погодности или накнаду штете или помоћ у тој трећој држави, и ако је стварни авио-превозилац на том лету авио-превозилац стране потписнице ЕСАА споразума.</del></p> <p>ПУТНИКЕ КОЈИ ПУТУЈУ СА АЕРОДРОМА У ТРЕЋОЈ</p>	ПУ		Појам “држава чланица” тумачи се у складу са ЕСАА споразумом

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			<p>ДРЖАВИ НА АЕРОДРОМ КОЈИ СЕ НАЛАЗИ УНУТАР ЕСАА ПОДРУЧЈА, ИЗУЗЕВ УКОЛИКО СУ ОНИ ОСТВАРИЛИ ПОГОДНОСТИ ИЛИ НАКНАДУ ШТЕТЕ ИЛИ ПОМОЋ У ТОЈ ТРЕЋОЈ ДРЖАВИ, АКО ЈЕ СТВАРНИ АВИО-ПРЕВОЗИЛАЦ НА ТОМ ЛЕТУ АВИО-ПРЕВОЗИЛАЦ СТРАНЕ ПОТПИСНИЦЕ ЕСАА СПОРАЗУМА.</p>			
3.2.	Paragraph 1 shall apply on the condition that passengers:	8.3.	Одредба става 2. овог члана примењује се ако путници испуњавају следеће услове:	ПУ		
3.2.a)	<p>have a confirmed reservation on the flight concerned and, except in the case of cancellation referred to in Article 5, present themselves for check-in, — as stipulated and at the time indicated in advance and in writing (including by electronic means) by the air carrier, the tour operator or an authorised travel agent, or, if no time is indicated,</p>	8.3.1)	<p>имају потврђену резервацију за одређени лет и да се, изузев ако лет буде отказан према члану 10. овог закона, пријаве за лет на месту за пријављивање путника за лет:</p> <p>(1) у време које је авио-превозилац, организатор путовања или овлашћени туристички посредник унапред, у</p>	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	— not later than 45 minutes before the published departure time; or		писаном или електронском облику, одредио у путној карти или ако време није унапред одређено,  (2) најкасније 45 минута пре објављеног времена поласка			
3.2.b)	have been transferred by an air carrier or tour operator from the flight for which they held a reservation to another flight, irrespective of the reason.	8.3.2)	да је авио-превозилац или организатор путовања преместио путнике с лета за који су имали резервацију на други лет, без обзира на разлог.	ПУ		
3.3.	This Regulation shall not apply to passengers travelling free of charge or at a reduced fare not available directly or indirectly to the public. However, it shall apply to passengers having tickets issued under a frequent flyer programme or other commercial programme by an air carrier or tour operator.	8.4.  8.5.	Право на накнаду штете и помоћ не припада путницима који путују бесплатно или по сниженој тарифи која непосредно или посредно није доступна широј јавности.  Право на накнаду штете и помоћ припада путницима којима је путна карта издата у оквиру програма награђивања путника или другог комерцијалног програма авио-превозиоца или организатора путовања	ПУ		



a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
3.4.	This Regulation shall only apply to passengers transported by motorised fixed wing aircraft.	8.6.	Право на накнаду штете и помоћ припада само путницима који путују ваздухопловом с мотором.	ПУ		
3.5.	This Regulation shall apply to any operating air carrier providing transport to passengers covered by paragraphs 1 and 2. Where an operating air carrier which has no contract with the passenger performs obligations under this Regulation, it shall be regarded as doing so on behalf of the person having a contract with that passenger.	8.7.	Право на накнаду штете и помоћ мора да омогући било који стварни авио-превозилац који превози путнике из ст. 2. и 3. овог члана. У случајевима када авио-превозилац који нема уговор с путником извршава обавезе прописане одредбама овог пододељка, сматра се да он испуњава обавезе у име лица које има уговор с путником.	ПУ		
3.6.	<p>This Regulation shall not affect the rights of passengers under Directive 90/314/EEC.</p> <p>This Regulation shall not apply in cases where a package tour is cancelled for reasons other than cancellation of the flight</p>	8.8.	<p>Одредбе чл. 8 - 20. овог закона не утичу на права путника из прописа којима се уређује уговор о организацији путовања.</p> <p><b>УРЕЂУЈУ ПРАВА И ОБАВЕЗЕ ИЗ ПАКЕТ АРАНЖМАНА</b></p>	ПУ		
		8.9.	Одредбе чл. 8 - 20. овог закона не примењују се кад се пакет аранжман откаже из неког другог разлога, а не због отказивања			

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			лета.			
4.1.	When an operating air carrier reasonably expects to deny boarding on a flight, it shall first call for volunteers to surrender their reservations in exchange for benefits underconditions to be agreed between the passenger concerned and the operating air carrier. Volunteers shall be assisted in accordance with Article 8, such assistance being additional to the benefits mentioned in this paragraph.	9.1.  9.2.	Ако стварни авио-превозилац основано очекује да ће доћи до ускраћивања укрцавања на лет, он најпре позива добровољце који су вољни да одустану од резервације у замену за погодности под условима које ти путници и стварни авио-превозилац договоре.  Поред погодности из става 1. овог члана, добровољци остварују право на помоћ из члана 13. овог закона.	ПУ		
4.2.	If an insufficient number of volunteers comes forward to allow the remaining passengers with reservations to board the flight, the operating air carrier may then deny boarding to passengers against their will.	9.3.	Ако се не јави довољан број добровољаца како би се преостали путници који имају резервацију укрцали на лет, стварни авио-превозилац може тада да ускрати укрцавање путницима против њихове воље.	ПУ		
4.3.	If boarding is denied to passengers against their will, the operating air carrier shall immediately compensate them in accordance	9.4.	Путницима којима ускрати укрцавање против њихове воље, стварни авио-превозилац мора одмах да надокнади штету у	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	with Article 7 and assist them in accordance with Articles 8 and 9.		складу са чланом 12. овог закона и да им пружи помоћ из чл. 13. и 14. овог закона.			
5.1.	In case of cancellation of a flight, the passengers concerned shall:	10.1.	У случају отказивања лета, путници имају право на:	ПУ		
5.1.a)	be offered assistance by the operating air carrier in accordance with Article 8; and	10.1.1)	помоћ од стране стварног авио-превозиоца из члана 13. овог закона;	ПУ		
5.1.b)	be offered assistance by the operating air carrier in accordance with Article 9(1)(a) and 9(2), as well as, in event of rerouting when the reasonably expected time of departure of the new flight is at least the day after the departure as it was planned for the cancelled flight, the assistance specified in Article 9(1)(b) and 9(1)(c); and	10.1.2)	помоћ од стране стварног авио-превозиоца из члана 14. став 1. тачка 1) и став 2. овог закона, као и помоћ из члана 14. став 1. тач. 2) и 3) овог закона ако пут буде преусмерен, а предвиђено време поласка новог лета износи најмање један дан после времена поласка које је било планирано за отказани лет;	ПУ		
5.1.c)	have the right to compensation by the operating air carrier in accordance with Article 7, unless: (i) they are informed of the cancellation at least two weeks before the scheduled time of	10.1.3)	накнаду штете од стране стварног авио-превозиоца у складу са чланом 12. овог закона, изузев ако су:  (1) путници обавештени о	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	<p>departure; or</p> <p>(ii) they are informed of the cancellation between two weeks and seven days before the scheduled time of departure and are offered re-routing, allowing them to depart no more than two hours before the scheduled time of departure and to reach their final destination less than four hours after the scheduled time of arrival;</p> <p>or</p> <p>(iii) they are informed of the cancellation less than seven days before the scheduled time of departure and are offered re-routing, allowing them to depart no more than one hour before the scheduled time of departure and to reach their final destination less than two hours after the scheduler time of arrival.</p>		<p>отказивању лета најмање две недеље пре поласка предвиђеног по реду летења,</p> <p>(2) путници обавештени о отказивању лета у року од две недеље до седам дана пре поласка предвиђеног по реду летења и ако им је понуђено преусмеравање пута које омогућава да отпутују највише два часа пре поласка предвиђеног по реду летења и да стигну на крајње одредиште у оквиру четири часа од времена доласка предвиђеног по реду летења,</p> <p>(3) путници обавештени о отказивању лета у року од седам дана пре времена поласка предвиђеног по реду летења и понуђено им је преусмеравање пута које омогућава да отпутују највише један час пре поласка предвиђеног по реду летења и да стигну на крајње одредиште у оквиру два часа од времена доласка предвиђеног по реду</p>			

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			летења.			
5.2.	When passengers are informed of the cancellation, an explanation shall be given concerning possible alternative transport	10.2.	Уз обавештење о отказивању лета, путници се обавештавају и о другим могућностима превоза.	ПУ		
5.3.	An operating air carrier shall not be obliged to pay compensation in accordance with Article 7, if it can prove that the cancellation is caused by extraordinary circumstances which could not have been avoided even if all reasonable measures had been taken.	10.3.	Стварни авио-превозилац није дужан да накнади штету у складу са чланом 12. овог закона ако докаже да је лет отказан услед ванредних околности које нису могле да се избегну иако су предузете све разумне мере	ПУ		
5.4.	The burden of proof concerning the questions as to whether and when the passenger has been informed of the cancellation of the flight shall rest with the operating air carrier.	10.4.	Терет доказивања да ли је и када путник обавештен о отказивању лета сноси стварни авио-превозилац.	ПУ		
6.1.	When an operating air carrier reasonably expects a flight to be delayed beyond its scheduled time of departure:	11.1.	Ако стварни авио-превозилац основано очекује да лет започне касније у односу на време поласка по реду летења:	ПУ		
6.1.1.a )	for two hours or more in the case of flights of 1 500 kilometres or less;	11.1.1)	за два часа или више, за летове	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	or		до 1.500 km;			
6.1.1.b )	for three hours or more in the case of all intra-Community flights of more than 1 500 kilometres and of all other flights between 1 500 and 3 500 kilometres; or	11.1.2)	за три часа или више, за летове унутар ЕСАА подручја дужине између 1.500 и 3.500 km;	ПУ		
6.1.1.c )	for four hours or more in the case of all flights not falling under (a) or (b),	11.1.3)	3) за четири часа или више, за све летове који нису предвиђени у тач. 1) или 2) овог става,	ПУ		
6.1.2.	passengers shall be offered by the operating air carrier:	11.1.3)	стварни авио-превозилац мора да путницима пружи:	ПУ		
6.1.2.i)	(i) the assistance specified in Article 9(1)(a) and 9(2); and	11.1.3) (1)	помоћ из члана 14. став 1. тачка 1) и став 2. овог закона;	ПУ		
6.1.2.ii )	(ii) when the reasonably expected time of departure is at least the day after the time of departure previously announced, the assistance specified in Article 9(1)(b) and 9(1)(c); and	11.1.3) (2)	помоћ из члана 14. став 1. тач. 2) и 3) овог закона, кад је разумно очекивано време поласка најмање један дан после претходно најављеног времена поласка;	ПУ		
6.1.2.ii i)	(iii) when the delay is at least five hours, the assistance specified in Article 8(1)(a).	11.1.3) (3)	помоћ из члана 13. став 1. тачка 1) овог закона, кад лет касни најмање пет часова.	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
6.2.	In any event, the assistance shall be offered within the time limits set out above with respect to each distance bracket.	11.2.	У сваком случају помоћ се пружа путницима у оквиру времена наведеног у ставу 1. овог члана, у зависности од сваке удаљености лета.	ПУ		
7.1.	Where reference is made to this Article, passengers shall receive compensation amounting to:	12.1.	<del>У случајевима из члана 8. став 1. овог закона, на основу овог захтева, путници остварују право на накнаду штете у износу од:</del>  КАДА У ОВОМ ЗАКОНУ ПОСТОЈИ УПУЋИВАЊЕ НА ОВАЈ ЧЛАН, ПУТНИЦИ ИМАЈУ ПРАВО НА НАКНАДУ ШТЕТЕ У ИЗНОСУ ОД:	ПУ		
7.1.1.a )	EUR 250 for all flights of 1 500 kilometres or less;	12.1.1)	1) 250 евра (у динарској противвредности) за летове до 1.500 km;	ПУ		
7.1.1.b )	EUR 400 for all intra-Community flights of more than 1 500 kilometres, and for all other flights between 1 500 and 3 500 kilometres;	12.1.2)	2) 400 евра (у динарској противвредности) за летове унутар ЕСАА подручја дуже од 1.500 km и за све остале летове између 1.500 km и 3.500 km;	ПУ		
7.1.1.c )	EUR 600 for all flights not falling under (a) or (b).	12.1.3)	3) 600 евра (у динарској противвредности) за летове који нису предвиђени у тач. 1) и 2) овог става.	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
7.1.2.	In determining the distance, the basis shall be the last destination at which the denial of boarding or cancellation will delay the passenger's arrival after the scheduled time.	12.2.	При одређивању удаљености из става 1. овог члана, као основ узима се крајње одредиште у које ће, услед ускраћивања укрцавања или отказивања лета, путници приспети са закашњењем у односу на време доласка предвиђено по реду летења.	ПУ		
7.2.1.	When passengers are offered re-routing to their final destination on an alternative flight pursuant to Article 8, the arrival time of which does not exceed the scheduled arrival time of the flight originally booked	12.3.	Ако се путницима понуди преусмеравање пута до њиховог крајњег одредишта алтернативним летом у складу са чланом 13. овог закона и ако тако остварено време доласка не прекорачи планирано време доласка у првобитно резервисаном лету:	ПУ		
7.2.1.a )	by two hours, in respect of all flights of 1 500 kilometres or less; or	12.3.1)	1) за два часа, за летове до 1.500 km; или	ПУ		
7.2.1.b )	by three hours, in respect of all intra-Community flights of more than 1 500 kilometres and for all other flights between 1 500 and 3 500 kilometres; or	12.3.2)	2) за три часа, за летове унутар ЕСАА подручја дуже од 1.500 km, и за све остале летове између 1.500 и 3.500 km;или	ПУ		
7.2.1.c )	by four hours, in respect of all flights not falling under (a) or (b),	12.3.3)	3) за четири часа, за летове који нису обухваћени тач. 1) и 2) овог	ПУ		



a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			става,			
7.2.2.	the operating air carrier may reduce the compensation provided for in paragraph 1 by 50 %.	12.3.3)	авио-превозилац може да смањи накнаду штете из става 1. овог члана за 50%.	ПУ		
7.3.	The compensation referred to in paragraph 1 shall be paid in cash, by electronic bank transfer, bank orders or bank cheques or, with the signed agreement of the passenger, in travel vouchers and/or other services.	12.4.	Накнада штете из става 1. овог члана се исплаћује у готовини, електронским банковним трансфером, банковном дознаком на рачун, чековима или, уз писану сагласност путника, путним ваучером и/или у другим услугама.	ПУ		
7.4.	The distances given in paragraphs 1 and 2 shall be measured by the great circle route method.	12.5.	Удаљеност из ст. 1. и 3. овог члана мери се методом за одређивање руте путем великог круга ортодроме.	ПУ		
8.1.	Where reference is made to this Article, passengers shall be offered the choice between:	13.1.	<del>Путник, на основу свог захтева, има право на враћање трошкова или преумеравање пута, што подразумева избор између:</del> КАДА У ОВОМ ЗАКОНУ ПОСТОЈИ УПУЋИВАЊЕ НА ОВАЈ ЧЛАН, ПУТНИЦИМА МОРА ДА БУДЕ ПОНУЂЕН ИЗБОР ИЗМЕЂУ:	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
8.1.a)	<p>— reimbursement within seven days, by the means provided for in Article 7(3), of the full cost of the ticket at the price at which it was bought, for the part or parts of the journey not made, and for the part or parts already made if the flight is no longer serving any purpose in relation to the passenger's original travel plan, together with, when relevant,</p> <p>— a return flight to the first point of departure, at the earliest opportunity;</p>	13.1.1)	<p><del>исплате, у року од седам дана на начин прописан у члану 12. став 4.</del></p> <p><del>овог закона у висини пуне цене путне карте по којој је она купљена, за део или делове путовања који нису остварени и за део или делове путовања који су остварени, ако лет више не служи сврси коју је путник првобитно планирао, заједно са, кад је то релевантно, повратним летом у прву тачку поласка, што је пре могуће;</del></p> <p>ВРАЋАЊА ТРОШКОВА У РОКУ ОД СЕДАМ ДАНА, НА НАЧИН ПРОПИСАН У ЧЛАНУ 12. СТАВ 4. ОВОГ ЗАКОНА У ИЗНОСУ КОЈИ ОДГОВАРА ВИСИНИ ПУНЕ ЦЕНЕ ПУТНЕ КАРТЕ ПО КОЈОЈ ЈЕ ОНА КУПЉЕНА, ЗА ДЕО ИЛИ ДЕЛОВЕ ПУТОВАЊА КОЈИ НИСУ ОСТВАРЕНИИ ЗА ДЕО ИЛИ ДЕЛОВЕ ПУТОВАЊА КОЈИ СУ ОСТВАРЕНИ, АКО ЛЕТ ВИШЕ НЕ СЛУЖИ СВРСИ КОЈУ ЈЕ ПУТНИК ПРВОБИТНО</p>	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			ПЛАНИРАО, ЗАЈЕДНО СА, КАДА ЈЕ ТО РЕЛЕВАНТНО – ПОВРАТНИМ ЛЕТОМ У ПРВУ ТАЧКУ ПОЛАСКА, ШТО ЈЕ ПРЕ МОГУЋЕ,			
8.1.b)	re-routing, under comparable transport conditions, to their final destination at the earliest opportunity or	13.1.2)	<del>преумеравања пута, према личним условима превоза, до крајњег одређишта што је пре могуће;</del> ПРЕУСМЕРАВАЊА ПУТА, ПРЕМА СЛИЧНИМ УСЛОВИМА ПРЕВОЗА, ДО КРАЈЊЕГ ОДРЕДИШТА ШТО ЈЕ ПРЕ МОГУЋЕ,	ПУ		
8.1.c)	re-routing, under comparable transport conditions, to their final destination at a later date at the passenger's convenience, subject to availability of seats.	13.1.3)	<del>преумеравања пута, према личним условима превоза, до крајњег одређишта неког каснијег датума како је путнику прихватљиво, зависно од доступности слободних места.</del> ПРЕУСМЕРАВАЊА ПУТА, ПРЕМА СЛИЧНИМ УСЛОВИМА ПРЕВОЗА, ДО КРАЈЊЕГ ОДРЕДИШТА НЕКОГ КАСНИЈЕГ ДАТУМА КАКО ЈЕ ПУТНИКУ ПРИХВАТЉИВО, ЗАВИСНО ОД ДОСТУПНОСТИ	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			СЛОБОДНИХ МЕСТА.			
8.2.	Paragraph 1(a) shall also apply to passengers whose flights form part of a package, except for the right to reimbursement where such right arises under Directive 90/314/EEC.	13.2.	На путнике чији летови чине део пакет аранжмана примењује се став 1. тачка 1) овог члана, искључујући право на надокнаду у случајевима у којима такво право произлази из посебног прописа којим се уређују права и обавезе из пакет аранжмана.	ПУ		
8.3.	When, in the case where a town, city or region is served by several airports, an operating air carrier offers a passenger a flight to an airport alternative to that for which the booking was made, the operating air carrier shall bear the cost of transferring the passenger from that alternative airport either to that for which the booking was made, or to another close-by destination agreed with the passenger.	13.3.	Ако неко место, град или регион имају више аеродрома, а стварни авио-превозилац понуди путнику лет на алтернативни аеродром уместо аеродрома за који путник има резервацију, онда стварни авио-превозилац сноси трошкове превоза путника од алтернативног аеродрома до аеродрома за који путник има резервацију или до другог оближњег одредишта у договору с путником.	ПУ		
9.1.	Where reference is made to this Article, passengers shall be offered free of charge:	14.1.	<del>Путник, на основу свог захтева, има право на збрињавање, што подразумева:</del> КАДА У ОВОМ ЗАКОНУ	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			ПОСТОЈИ УПУЋИВАЊЕ НА ОВАЈ ЧЛАН, ПУТНИЦИМА ЋЕ БИТИ ПОНУЂЕНО БЕЗ НАПЛАТЕ:			
9.1.a)	meals and refreshments in a reasonable relation to the waiting time;	14.1.1)	<del>бесплатне оброке и освежавајуће напите — примерене времену чекања;</del> ОБРОЦИ И ОСВЕЖАВАЈУЋИ НАПИЦИ ПРИМЕРЕНИ ВРЕМЕНУ ЧЕКАЊА;	ПУ		
9.1.b)	hotel accommodation in cases — where a stay of one or more nights becomes necessary, or — where a stay additional to that intended by the passenger becomes necessary;	14.1.2)	<del>хотелски смештај:- (1) ако је неопходно једно или више ноћења, (2) ако је неопходно да се остане дуже него што је путник планирао;</del> ХОТЕЛСКИ СМЕШТАЈ: (1) АКО ЈЕ НЕОПХОДНО ЈЕДНО ИЛИ ВИШЕ НОЋЕЊА, (2) АКО ЈЕ НЕОПХОДНО ДА СЕ ОСТАНЕ ДУЖЕ НЕГО ШТО ЈЕ ПУТНИК ПЛАНИРАО;	ПУ		
9.1.c)	transport between the airport and place of accommodation (hotel or other).	14.1.3)	<del>превоз од аеродрома до места смештаја (хотел или слично).</del> ПРЕВОЗ ОД АЕРОДРОМА ДО МЕСТА СМЕШТАЈА (ХОТЕЛ ИЛИ СЛИЧНО).	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
9.2.	In addition, passengers shall be offered free of charge two telephone calls, telex or fax messages, or e-mails.	14.2.	Поред права из става 1. овог члана, путници имају право и на два бесплатна телефонска позива или на две поруке путем телекса или факса или електронске поште.	ПУ		
9.3.	In applying this Article, the operating air carrier shall pay particular attention to the needs of persons with reduced mobility and any persons accompanying them, as well as to the needs of unaccompanied children	14.3.	Стварни авио-превозилац посебно води рачуна о потребама лица са смањеном покретљивошћу, лица која их прате и о потребама деце без пратње.	ПУ		
10.1.	If an operating air carrier places a passenger in a class higher than that for which the ticket was purchased, it may not request any supplementary payment.	15.1.	Ако стварни авио-превозилац смести путника у класу вишу од оне за коју је путник купио путну карту, тај превозилац не може да захтева накнаду разлике у цени.	ПУ		
10.2.	If an operating air carrier places a passenger in a class lower than that for which the ticket was purchased, it shall within seven days, by the means provided for in Article 7(3), reimburse	15.2.	Ако стварни авио-превозилац смести путника у класу нижу од оне за коју је путник купио путну карту, тај превозилац мора у року од седам дана да путнику, на начин	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			прописан у члану 12. став 4. овог закона, накнади трошкове у висини од:			
10.2.a)	30 % of the price of the ticket for all flights of 1 500 kilometres or less, or	15.2.1)	1) 30 % од цене путне карте, за летове до 1.500 km;	ПУ		
10.2.b)	50 % of the price of the ticket for all intra-Community flights of more than 1 500 kilometres, except flights between the European territory of the Member States and the French overseas departments, and for all other flights between 1 500 and 3 500 kilometres, or	15.2.2)	50% од цене путне карте, за летове унутар <i>ЕСАА</i> подручја дуже од 1.500 km, и за све остале летове између 1.500 km и 3.500 km;	ПУ		
10.2.c)	75 % of the price of the ticket for all flights not falling under (a) or (b), including flights between the European territory of the Member States and the French overseas departments.	15.2.3)	75 % од цене путне карте, за летове који нису обухваћени тач. 1) и 2) овог става.	ПУ		
11.1.	Operating air carriers shall give priority to carrying persons with reduced mobility and any persons or certified service dogs accompanying them, as well as accompanied children.	16.1.	Стварни авио-превозилац даје приоритет у превозу лицу са смањеном покретљивошћу и свим лицима или сертифицираним псима водичима у њиховој пратњи и деци без	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			пратње.			
11.2.	In cases of denied boarding, cancellation and delays of any length, persons with reduced mobility and any persons accompanying them, as well as unaccompanied children, shall have the right to care in accordance with Article 9 as soon as possible.	16.2.	У случајевима ускраћивања укрцавања, отказивања или кашњења лета било које дужине, лица са смањеном покретљивошћу и сва лица у њиховој пратњи, као и деца без пратње, имају право на збрињавање у складу са чланом 14. овог закона, у најкраћем могућем року.	ПУ		
12.1.	This Regulation shall apply without prejudice to a passenger's rights to further compensation. The compensation granted under this Regulation may be deducted from such compensation.	17.1.	Путници имају право на додатну накнаду штете која је предвиђена посебним прописима. Накнада штете исплаћена путнику сходно члану 12. овог закона може да се одбије од износа такве додатне накнаде штете.	ПУ		
12.2.	Without prejudice to relevant principles and rules of national law, including case-law, paragraph 1 shall not apply to passengers who have voluntarily surrendered a reservation under Article 4(1).	17.2.	Одредбе става 1. овога члана не примењују се на путнике који су добровољно одустали од своје резервације у складу са чланом 9. став 1. овог закона.	ПУ		



a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
13.	<p>In cases where an operating air carrier pays compensation or meets the other obligations incumbent on it under this Regulation, no provision of this Regulation may be interpreted as restricting its right to seek compensation from any person, including third parties, in accordance with the law applicable. In particular, this Regulation shall in no way restrict the operating air carrier's right to seek reimbursement from a tour operator or another person with whom the operating air carrier has a contract. Similarly, no provision of this Regulation may be interpreted as restricting the right of a tour operator or a third party, other than a passenger, with whom an operating air carrier has a contract, to seek reimbursement or compensation from the operating air carrier in accordance with applicable relevant laws.</p>	18.	<p>У случајевима када стварни авио-превозилац исплати накнаду штете или испуни друге обавезе у комбинацији с тим, у складу са овим законом, ни једна одредба овог закона се не може тумачити рестриктивно у погледу права стварног авио-превозиоца да захтева регрес од било кога, укључујући и трећа лица, према важећим прописима. Овај закон не ограничава право стварног авио-превозиоца да захтева враћање трошкова од организатора путовања или другог лица с којим има уговор. Ништа у овом закону не ограничава право организатора путовања или трећег лица, изузев путника, с којим стварни авио-превозилац има уговор, да захтева враћање трошкова или накнаду штете од стварног авио-превозиоца према важећим прописима.</p>	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
14.1.	The operating air carrier shall ensure that at check-in a clearly legible notice containing the following text is displayed in a manner clearly visible to passengers: 'If you are denied boarding or if your flight is cancelled or delayed for at least two hours, ask at the check-in counter or boarding gate for the text stating your rights, particularly with regard to compensation and assistance'.	19.1.	Стварни авио-превозилац мора да обезбеди да се на пулту за пријављивање путника за лет истакне читко исписано и јасно видљиво обавештење за путнике у којем се наводи: „Ако вам је ускраћено укрцавање или је ваш лет отказан или касни најмање два часа, захтевајте на пулту за пријављивање путника за лет или на излазу за укрцавање писано обавештење о вашим правима, пре свега о праву на накнаду штете и помоћ”.	ПУ		
14.2.	An operating air carrier denying boarding or cancelling a flight shall provide each passenger affected with a written notice setting out the rules for compensation and assistance in line with this Regulation. It shall also provide each passenger affected by a delay of at least two hours with an equivalent notice. The contact details of the national designated body referred to in Article 16 shall also be given to the passenger in	19.2.  19.3.	Сваком путнику којем ускрати укрцавање или откаже лет, стварни авио- превозилац мора да уручи писано обавештење које садржи правила по којима се према овом закону остварују право на накнаду штете и помоћ. Стварни авио- превозилац мора такође да сваком путнику чији лет касни најмање два часа, уручи истоветно обавештење.  Контакт податке о надлежном	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	written form.		телу пред којим путник може да оствари своја права мора такође уручити путнику у писаној форми.			
14.3.	In respect of blind and visually impaired persons, the provisions of this Article shall be applied using appropriate alternative means.	19.4.	У односу на слепа лица и лица са оштећењем вида, одредбе овог члана морају да се примене уз коришћење одговарајућих алтернативних начина.			
15.1	Obligations vis-à-vis passengers pursuant to this Regulation may not be limited or waived, notably by a derogation or restrictive clause in the contract of carriage.	20.1.	Права путника из чл. 8 - 19. овог закона не могу да се ограниче или искључе, посебно не путем дерогирајућих или рестриктивних клаузула у уговору о превозу.	ПУ		
15.2.	If, nevertheless, such a derogation or restrictive clause is applied in respect of a passenger, or if the passenger is not correctly informed of his rights and for that reason has accepted compensation which is inferior to that provided for in this Regulation, the passenger shall still be entitled to take the necessary proceedings before the competent	20.3.	Ако се на путника примени дерогирајућа или рестриктивна клаузула из уговора о превозу или ако путник није правилно обавештен о својим правима и зато прихвати накнаду штете нижу од оне предвиђене овим законом, тај путник има право да покрене одговарајући поступак пред	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	courts or bodies in order to obtain additional compensation.		надлежним судом или другим органом како би остварио додатну накнаду штете.			
16.1.	<p>Each Member State shall designate a body responsible for the enforcement of this Regulation as regards flights from airports situated on its territory and flights from a third country to such airports. Where appropriate, this body shall take the measures necessary to ensure that the rights of passengers are respected.</p> <p>The Member States shall inform the Commission of the body that has been designated in accordance with this paragraph.</p>	173.1.	<p><del>Надзор над применом одредаба овог закона које се односе на поштовање права гарантованих путницима, за летове чије је место поласка аеродром на територији Републике Србије или им је место поласка аеродром државе која није наведена у члану 8. став 2. тачка 1) овог закона, под условом да је место крајњег одредишта аеродром на територији Републике Србије и да лет обавља авио-превозилац стране потписнице ЕСАА споразума, обавља Директорат.</del></p> <p>ДИРЕКТОРАТ ЈЕ ТЕЛО РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ, ПРЕМА ПРОПИСИМА ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ, КОЈЕ СЕ СТАРА О ПРИМЕНИ ОДРЕДАБА ОВОГ ЗАКОНА КОЈЕ СЕ ОДНОСЕ НА ПОШТОВАЊЕ ПРАВА</p>	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
		173.3.	<p>ГАРАНТОВАНИХ ПУТНИЦИМА, ЗА ЛЕТОВЕ ЧИЈЕ ЈЕ МЕСТО ПОЛАСКА АЕРОДРОМ НА ТЕРИТОРИЈИ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ ИЛИ ИМ ЈЕ МЕСТО ПОЛАСКА АЕРОДРОМ ДРЖАВЕ КОЈА НИЈЕ НАВЕДЕНА У ЧЛАНУ 8. СТАВ 2. ТАЧКА 1) ОВОГ ЗАКОНА, ПОД УСЛОВОМ ДА ЈЕ МЕСТО КРАЈЊЕГ ОДРЕДИШТА АЕРОДРОМ НА ТЕРИТОРИЈИ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ДА ЛЕТ ОБАВЉА АВИО-ПРЕВОЗИЛАЦ СТРАНЕ ПОТПИСНИЦЕ <i>ECAA</i> СПОРАЗУМА.</p>			
		174.1.	<p><del>У складу са преузетим међународним обавезама, Европска комисија се обавештава о надзорним овлашћењима Директората из ст. 1. и 2. овог члана. Директорат сваке године подноси Европској комисији извештај о извршеним надзорима.</del></p>			

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
		174.2.	<p>У СКЛАДУ СА ПРЕУЗЕТИМ МЕЂУНАРОДНИМ ОБАВЕЗАМА, ЕВРОПСКА КОМИСИЈА СЕ ОБАВЕШТАВА О ОВЛАШЋЕЊИМА ДИРЕКТОРАТА ИЗ СТ. 1. И 2. ОВОГ ЗАКОНА</p> <p><del>Инспекцијски надзор над применом овог закона, релевантних међународних прописа и подзаконског акта донетог на основу овог закона, врши Директорат, преко ваздухопловних инспектора.</del></p> <p>ИНСПЕКЦИЈСКИ НАДЗОР НАД ПРИМЕНОМ ОВОГ ЗАКОНА, РЕЛЕВАНТНИХ МЕЂУНАРОДНИХ ПРОПИСА И ПОДЗАКОНСКОГ АКТА ДОНЕТОГ НА ОСНОВУ ОВОГ ЗАКОНА, У ДЕЛУ ПРАВА ПУТНИКА КОД УСКРАЋИВАЊА УКРЦАВАЊА, ОТКАЗИВАЊА ЛЕТОВА И КАШЊЕЊА ЛЕТОВА И ПРАВА ЛИЦА СА</p>			

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			<p>ИНВАЛИДИТЕТОМ И ЛИЦА СА СМАЊЕНОМ ПОКРЕТЉИВОШЋУ ДИРЕКТОРАТ ВРШИ ПРЕКО ВАЗДУХОПЛОВНИХ ИНСПЕКТОРА.</p> <p>Ваздухопловни инспектор, у спровођењу поступка инспекцијског надзора из става 1. овог члана, има овлашћења прописана законом којим се уређује ваздушни саобраћај.</p>			
16.2.	Without prejudice to Article 12, each passenger may complain to any body designated under paragraph 1, or to any other competent body designated by a Member State, about an alleged infringement of this Regulation at any airport situated on the territory of a Member State or concerning any flight from a third country to an airport situated on that territory.	173.1.	<p>Надзор над применом одредаба овог закона које се односе на поштовање права гарантованих путницима, за летове чије је место поласка аеродром на територији Републике Србије или им је место поласка аеродром државе која није наведена у члану 8. став 2. тачка 1) овог закона, под условом да је место крајњег одредишта аеродром на територији Републике Србије и да лет обавља авио-превозилац стране потписнице <i>ЕСАА</i> споразума,</p>	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			обавља Директорат.			
16.3.	The sanctions laid down by Member States for infringements of this Regulation shall be effective, proportionate and dissuasive.	175.	<p>Новчаном казном од 100.000 до 400.000 динара казниће се за прекршај привредно друштво - стварни авио-превозилац, ако:</p> <p>1) путницима којима ускрати укрцавање против њихове воље, одмах не надокнади штету у складу са чланом 12. овог закона и не пружи им помоћ из чл. 13. и 14. овог закона (члан 9. став 4);</p> <p>2) у случају отказивања лета, путницима не пружи помоћ, односно не надокнади штету у складу са чланом 10. став 1. овог закона;</p> <p>3) не обавести путнике о другим могућностима превоза (члан 10. став 2);</p> <p>4) у случају кашњења лета путницима не пружи одговарајућу помоћ (члан 11. став 1);</p> <p>5) у случајевима позивања путника на члан 12. овог закона</p>	ПУ		Закон је прописао конкретне казне за повреду одредаба овог закона, чиме је остварен циљ Уредбе 261/2004.



a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			<p>путницима не накнади штету у износима и под условима прописаним тим чланом; 6) у случајевима позивања путника на члан 13. овог закона поступи супротно одредбама тог члана; 7) у случајевима позивања путника на члан 14. овог закона поступи супротно одредбама тог члана; 8) у року од седам дана не врати трошкове путнику којег је сместио у класу нижу од оне за коју је путник купио путну карту (члан 15. став 2); 9) лицу са смањеном покретљивошћу и свим лицима или сертификованим псима водичима у њиховој пратњи и деци без пратње не да приоритет у превозу и не збрине их у складу са чланом 14. овог закона (члан16); 10) не обезбеди да се на пулту за</p>			

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			<p>пријављивање путника за лет истакне  читко исписано и јасно видљиво обавештење за путнике, сваком путнику којем  ускрати укрцавање или откаже лет, као и сваком путнику чији лет касни најмање два часа не уручи писано обавештење које садржи правила по којима се према овом закону остварују право на накнаду штете и помоћ и не користи одговарајуће алтернативне начине за примену одредаба тог члана на слепа лица и лица са оштећењем вида (члан 19);  11) најкасније 15 дана по утврђивању идентитета физичког лица које има право на накнаду штете не изврши авансно плаћање сразмерно претрпљеној материјалној штети (члан 30. став 1);  12) приликом продаје превоза, не упозна путнике са изводима из главних одредаба које уређују</p>			

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			<p>одговорност авио-превозиоца у односу на путнике и њихов пртљаг, укључујући рокове за подношење тужбе за накнаду штете и могућност давања посебне изјаве о пртљагу и изводе о одговорности авио-превозиоца не учини доступним путницима на свим продајним местима укључујући телефонску продају или продају путем интернета (члан 31. став 1);</p> <p>13) сваком путнику не преда писано обавештење о граници одговорности авио-превозиоца која важи за тај лет (члан 33);</p> <p>14) због инвалидитета или смањене покретљивости, одбије да прихвати резервацију за лет ваздухопловом, односно одбије да укрца лице са инвалидитетом или лице са смањеном покретљивошћу под условом да оно има важећу путну карту и резервацију (члан 38);</p> <p>15) не учине расположивим јавности безбедносна правила</p>			

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			<p>која се примењују на превоз лица са инвалидитетом или лица са смањеном покретљивошћу, као и сва могућа ограничења у вези с њиховим превозом или опремом за кретање која су узрокована величином ваздухоплова (члан 39. став 5);</p> <p>16) не обавести писаним путем лице са инвалидитетом или лице са смањеном покретљивошћу, у року од пет радних дана од захтева, о разлозима за одбијање прихватања резервације лица са инвалидитетом или лица са смањеном покретљивошћу, односно за одбијање захтева да то лице буде праћено од другог лица које је способно да му пружи одговарајућу помоћ (члан 39. став 8);</p> <p>17) не обезбеди помоћ и друге начине који су потребни лицима са инвалидитетом и лицима са</p>			

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			<p>смањеном покретљивошћу у складу са чланом 50. овог закона. Новчаном казном од 100.000 до 400.000 динара казниће се предузетник - стварни авио-превозилац за прекршај из става 1. овог члана.</p> <p>За прекршај из става 1. овог члана, казниће се и одговорно лице стварног авио-превозиоца новчаном казном од 50.000 до 100.000 динара.</p>			
17.1	<p>The Commission shall report to the European Parliament and the Council by 1 January 2007 on the operation and the results of this Regulation, in particular regarding:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— the incidence of denied boarding and of cancellation of flights,</li> <li>— the possible extension of the scope of this Regulation to passengers having a contract with a Community carrier or holding a flight reservation which forms part of a ‘package tour’ to which Directive 90/314/EEC</li> </ul>	/	/	НП	Ово је обавеза Комисије.	

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	applies and who depart from a third-country airport to an airport in a Member State, on flights not operated by Community air carriers, — the possible revision of the amounts of compensation referred to in Article 7(1).					
17.2.	The report shall be accompanied where necessary by legislative proposals.	/	/	НП	Ово је обавеза Комисије	
18.1.	Regulation (EEC) No 295/91 shall be repealed.	/	/	НП	Прелазне и завршне одредбе.	
19.1.	This Regulation shall enter into force on 17 February 2005.	/		НП	Прелазне и завршне одредбе.	

<p>1. Назив прописа Европске уније :</p> <p>Уредба Европског Парламента и Савета (ЕЗ) 1107/2006 од 5. јула 2006. о правима лица са инвалидитетом и лица са смањеном покретљивошћу у авио-превозу (ОЈ L 204, 26.7.2006.)</p> <p><i>Regulation (EC) No 1107/2006 of the European Parliament and of the Council of 5 July 2006. concerning rights of disabled persons and persons with reduced mobility when traveling by air, (OJ L 204, 26.7.2006.)</i></p>	<p>2. „CELEX” ознака ЕУ прописа</p> <p>32006R1107</p>
<p>3. Орган државне управе, односно други овлашћени предлагач прописа:</p>	<p>4. Датум израде табеле:</p>
<p>Овлашћени предлагач: Влада Обрађивач: Министарство грађевинарства, саобраћаја и инфраструктуре</p>	<p>13.05.2015.</p>
<p>5. Назив (нацрта, предлога) прописа чије одредбе су предмет анализе усклађености са прописом Европске уније:</p> <p>Предлог закона о изменама Закона о облигационим и основама својинско-правних односа у ваздушном саобраћају</p> <p>Draft Law on amendments to the Law on Obligations and the Basics of Property Relations in Air Transport</p>	<p>6. 2015-31</p>
<p>7. Усклађеност одредби прописа са одредбама прописа ЕУ:</p>	

а)	а1)	б)	б1)	в)	г)	д)
Одредба прописа ЕУ	Садржина одредбе	Одредбе прописа Р. Србије	Садржина одредбе	Усклађеност <sup>2</sup>	Разлози за делимичну усклађеност, неусклађеност или непреносивост	Напомена о усклађености
1.1.	This Regulation establishes rules for the protection of and provision of assistance to disabled persons and persons with reduced mobility travelling by air, both to protect them against discrimination and to ensure that they receive assistance.	37-51	/	ПУ		Закон не садржи ову одредбу, али је њен смисао остварен кроз цео Закон. Чл. од 37. до 51. прописана су права лица са инвалидитетом и лица са смањеном покретљиво

<sup>2</sup> Потпуно усклађено - ПУ, делимично усклађено - ДУ, неусклађено - НУ, непреносиво – НП



a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
						шћу
1.2.	The provisions of this Regulation shall apply to disabled persons and persons with reduced mobility, using or intending to use commercial passenger air services on departure from, on transit through, or on arrival at an airport, when the airport is situated in the territory of a Member State to which the Treaty applies.	37.1	Лица са инвалидитетом и лица са смањеном покретљивошћу која користе или намеравају да користе услуге у јавном авио-превозу приликом одласка са аеродрома, када су у транзиту или по доласку на аеродром, када се аеродром налази на територији Републике Србије, имају право на помоћ предвиђену овим законом.	ПУ		
1.3.	Articles 3, 4 and 10 shall also apply to passengers departing from an airport situated in a third country to an airport situated in the territory of a Member State to which the Treaty applies, if the operating carrier is a Community air carrier.	37.2.	Одредбе прописане чл. 38, 39. и 45. овог закона примењују се и на путнике који полазе с аеродрома који се налази на територији треће државе на аеродром који се налази на територији Републике Србије, ако је оператер који обавља превоз авио-превозилац неке од страна потписница <i>ЕСАА</i> споразума из члана 8. став 2. тачка 1) овога закона.	ПУ		
1.4.	This Regulation shall not affect the rights of passengers established by Directive 90/314/EEC and under	37.3.	Право на помоћ из става 1. овог члана не утиче на права путника предвиђена у чл. од 8 - 11. овог	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	Regulation (EC) No 261/2004.		закона и посебним прописима о пружању услуга земаљског опслуживања.			
1.5.	In so far as the provisions of this Regulation conflict with those of Directive 96/67/EC, this Regulation shall prevail.	37.4.	Ако су одредбе о праву на помоћ из става 1. овог члана у супротности с одредбама посебног прописа о пружању услуга земаљског опслуживања, примењиваће се одредбе овога закона.			
1.6.	Application of this Regulation to Gibraltar airport is understood to be without prejudice to the respective legal positions of the Kingdom of Spain and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with regard to the dispute over sovereignty over the territory in which the airport is situated.			НП	Није релевантно са становишта домаћег законодавства.	
1.7.	Application of this Regulation to Gibraltar airport shall be suspended until the arrangements included in the Joint Declaration made by the Foreign Ministers of the Kingdom of Spain and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 December 1987 enter			НП	Није релевантно са становишта домаћег законодавства.	

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	into operation. The Governments of Spain and of the United Kingdom shall inform the Council of the date of entry into operation.					
2.1.	For the purposes of this Regulation the following definitions shall apply:	3.1.	Поједини изрази употребљени у овом закону имају следеће значење:	ПУ		
2.1.a)	‘disabled person’ or ‘person with reduced mobility’ means any person whose mobility when using transport is reduced due to any physical disability (sensory or locomotor, permanent or temporary), intellectual disability or impairment, or any other cause of disability, or age, and whose situation needs appropriate attention and the adaptation to his or her particular needs of the service made available to all passengers;	3.1.14)	лице са инвалидитетом или лице са смањеном покретљивошћу је лице чија се покретљивост смањује у превозу, због било које физичке неспособности (чулне или локомоторне, сталне или привремене), менталне неспособности, старости или другог узрока неспособности, а чије стање налаже посебну пажњу и прилагођавање услуга које се пружају путницима његовим потребама	ПУ		
2.1.b)	‘air carrier’ means an air transport undertaking with a valid operating licence;	3.1.2)	авио-превозилац је привредно друштво или предузетник који има важећу оперативну дозволу	ПУ		
2.1.c)	‘operating air carrier’ means an air carrier that performs or intends to perform a flight under a contract with a passenger or on behalf of	3.1.34)	стварни авио-превозилац је авио-превозилац који обавља или намерава да обави лет на основу уговора с путником или у име	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	another person, legal or natural, having a contract with that passenger;		другог, правног или физичког лица које има уговор с путником;			
2.1.d)	'Community air carrier' means an air carrier with a valid operating licence granted by a Member State in accordance with Council Regulation (EEC) No 2407/92 of 23 July 1992 on licensing of air carriers ( 1 );	3.1.3)	авио-превозилац стране потписнице ЕСАА споразума означава авио-превозиоца којем је надлежно тело стране потписнице ЕСАА споразума издало важећу оперативну дозволу у складу са Уредбом Европског парламента и Савета (ЕЗ) бр. 1008/2008 од 24. септембра 2008. године о заједничким правилима за обављање ваздушног саобраћаја у Заједници;	ПУ		Појам се тумачи у складу са ЕСАА споразумом
2.1.e)	'tour operator' means, with the exception of an air carrier, an organiser or retailer within the meaning of Article 2(2) and (3) of Directive 90/314/EEC;	3.1.20)	организатор путовања је, са изузетком авио-превозиоца, лице које редовно организује пакет аранжмане и продаје их или нуди на продају, директно или преко посредника;	ПУ		
2.1.f)	'managing body of the airport' or 'managing body' means a body which notably has as its objective under national legislation the administration and management of	3.1.35)	тело које управља аеродромом је привредно друштво, друго правно лице или предузетник чији циљ је да, према националним	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	airport infrastructures, and the coordination and control of the activities of the various operators present in an airport or airport system;		прописима, пре свега руководи и управља инфраструктуром аеродрома и да усклађује и надзире делатности различитих оператера на аеродрому или систем аеродрома;			
2.1.g)	‘airport user’ means any natural or legal person responsible for the carriage of passengers by air from or to the airport in question;	3.1.11)	корисник аеродрома је правно лице или предузетник који је одговоран за превоз путника и/или пртљага и/или поште и/или ствари ваздушним путем, од аеродрома или до аеродрома	ПУ		
2.1.h)	‘Airport Users Committee’ means a committee of representatives of airport users or organisations representing them;	3.1.31)	Савет је Савет авио-превозилаца који користе аеродромске услуге и сачињавају га представници корисника аеродрома или организације које их представљају;	ПУ		
2.1.i)	‘reservation’ means the fact that the passenger has a ticket, or other proof, which indicates that the reservation has been accepted and registered by the air carrier or tour operator;	3.1.30)	резервација је исправа којом се потврђује да путник има путну карту или други доказ да је резервација прихваћена и потврђена од стране авио-превозиоца или организатора путовања;	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
2.1.j)	‘airport’ means any area of land specially adapted for the landing, taking-off and manoeuvres of aircraft, including ancillary installations which these operations may involve for the requirements of aircraft traffic and services including installations needed to assist commercial air services;	3.1.1)	аеродром је свако дефинисано подручје (укључујући све објекте, инсталације и опрему), на копну или на води или на фиксној, фиксној приобалној или плутајућој структури, које је у целини или делимично намењено за слетање, полетање или кретање ваздухоплова;	ПУ		
2.1.k)	‘airport car park’ means a car park, within the airport boundaries or under the direct control of the managing body of an airport, which directly serves the passengers using that airport;	3.1.24)	паркинг аеродрома је паркинг који се налази у оквиру граница аеродрома или под директном контролом тела које управља аеродромом, који је намењен путницима који користе аеродром;	ПУ		
2.1.l)	‘commercial passenger air service’ means a passenger air transport service operated by an air carrier through a scheduled or non-scheduled flight offered to the general public for valuable consideration, whether on its own or as part of a package.	3.1.10)	јавни путнички авио-превоз је авио-превоз путника који авио-превозилац обавља путем редовних или ванредних летова који је понуђен јавности уз накнаду, било као самосталан лет, било као део пакет аранжмана;	ПУ		
3.1.	An air carrier or its agent or a tour operator shall not refuse, on the grounds of disability or of reduced	38.1	Авио-превозилац, његов заступник или организатор путовања не могу, због	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	mobility:		инвалитетата или смањене покретљивости путника, одбити да:			
3.1.a)	to accept a reservation for a flight departing from or arriving at an airport to which this Regulation applies;	38.1.1)	прихвате резервацију за лет ваздухопловом који одлази са аеродрома или који долази на аеродром из члана 37. овог закона;	ПУ		
3.1.b)	to embark a disabled person or a person with reduced mobility at such an airport, provided that the person concerned has a valid ticket and reservation.	38.1.2)	укрцају лице са инвалидитетом или лице са смањеном покретљивошћу на оваквом аеродрому, под условом да оно има важећу путну карту и резервацију.	ПУ		
4.1.	Notwithstanding the provisions of Article 3, an air carrier or its agent or a tour operator may refuse, on the grounds of disability or of reduced mobility, to accept a reservation from or to embark a disabled person or a person with reduced mobility:	39.1.	Изузетно од члана 38. овог закона, авио-превозилац, његов заступник или организатор путовања може, због инвалидитетата или смањене покретљивости путника, одбити да прихвати резервацију од лица са инвалидитетом или лица са смањеном покретљивошћу или одбити њихово укрцавање:	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
4.1.1.a )	in order to meet applicable safety requirements established by international, Community or national law or in order to meet safety requirements established by the authority that issued the air operator's certificate to the air carrier concerned;	39.1.1)	да би се испунили безбедносни захтеви успостављени потврђеним међународним уговорима или националним правом или безбедносни захтеви које је успоставила ваздухопловна власт која је авио-превозиоцу издала потврду о оспособљености за обављање јавног авио-превоза (АОС);	ПУ		
4.1.1.b )	if the size of the aircraft or its doors makes the embarkation or carriage of that disabled person or person with reduced mobility physically impossible.	39.1.2)	ако је величина ваздухоплова или његових врата таква да физички онемогућава укрцавање или превоз лица са инвалидитетом или лица са смањеном покретљивошћу.	ПУ		
4.1.2.	In the event of refusal to accept a reservation on the grounds referred to under points (a) or (b) of the first subparagraph, the air carrier, its agent or the tour operator shall make reasonable efforts to propose an acceptable alternative to the person in question.	39.2.	У случају да одбију да прихвате резервацију на основу тач. 1) и 2) овог става, авио-превозилац, његов заступник или организатор путовања улажу све разумне напоре да лицу предложи другу прихватљиву могућност.	ПУ		
4.1.3.	A disabled person or a person with reduced mobility who has been	39.3.	Лице са инвалидитетом или лице са смањеном покретљивошћу	ПУ		



a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	denied embarkation on the grounds of his or her disability or reduced mobility and any person accompanying this person pursuant to paragraph 2 of this Article shall be offered the right to reimbursement or re-routing as provided for in Article 8 of Regulation (EC) No 261/2004. The right to the option of a return flight or re-routing shall be conditional upon all safety requirements being met.		коме је ускраћено право на укрцавање због инвалидитета или смањене покретљивости и лице у његовој пратњи из става 4. овог члана, има право на повраћај трошкова или преусмеравања пута у складу са чланом 13. овог закона. Право на избор између повратног лета или преусмеравања пута зависи од испуњавања безбедносних захтева.			
4.2.	Under the same conditions referred to in paragraph 1, first subparagraph, point (a), an air carrier or its agent or a tour operator may require that a disabled person or person with reduced mobility be accompanied by another person who is capable of providing the assistance required by that person.	39.4.	Под условима из става 1. тачка 1) овог члана, авио-превозилац, његов заступник или организатор путовања може да захтева да лице са инвалидитетом или лице са смањеном покретљивошћу буде праћено од другог лица које је способно да му пружи одговарајућу помоћ.	ПУ		
4.3.	An air carrier or its agent shall make publicly available, in accessible formats and in at least the same languages as the information made available to other	39.5.	Авио-превозилац или његов заступник морају да, на примерен начин и бар на истим језицима на којима су објављена обавештења доступна другим путницима,	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	<p>passengers, the safety rules that it applies to the carriage of disabled persons and persons with reduced mobility, as well as any restrictions on their carriage or on that of mobility equipment due to the size of aircraft. A tour operator shall make such safety rules and restrictions available for flights included in package travel, package holidays and package tours which it organises, sells or offers for sale.</p>	39.6.	<p>учине расположивим јавности безбедносна правила која се примењују на превоз лица са инвалидитетом или лица са смањеном покретљивошћу, као и сва могућа ограничења у вези с њиховим превозом или опремом за кретање која су узрокована величином ваздухоплова.</p> <p>Организатор путовања чини расположивим ова безбедносна правила и ограничења за летове који су укључени у путовања, одморе или излете у оквиру пакет аранжмана које организује, продаје или нуди на продају.</p>			
4.4.	<p>When an air carrier or its agent or a tour operator exercises a derogation under paragraphs 1 or 2, it shall immediately inform the disabled person or person with reduced mobility of the reasons therefor. On request, an air carrier, its agent or a tour operator shall communicate these reasons in writing to the disabled person or person with reduced mobility, within five</p>	39.7.	<p>Ако авио-превозилац, његов заступник или организатор путовања одбију да прихвате резервацију лица са инвалидитетом или лица са смањеном покретљивошћу, односно захтев да лице са инвалидитетом или лице са смањеном покретљивошћу буде праћено од другог лица које је способно да му пружи</p>	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	working days of the request.	39.8.	<p>одговарајућу помоћ, он о разлозима за то одмах обавештава лице са инвалидитетом или лице са смањеном покретљивошћу.</p> <p>На захтев лица са инвалидитетом или лица са смањеном покретљивошћу, авио-превозилац, његов заступник или организатор путовања дужни су да о разлозима за одбијање писаним путем обавесте та лица, у року од пет радних дана од захтева.</p>			
5.1.	In cooperation with airport users, through the Airport Users Committee where one exists, and relevant organisations representing disabled persons and persons with reduced mobility, the managing body of an airport shall, taking account of local conditions, designate points of arrival and departure within the airport boundary or at a point under the direct control of the managing body, both inside and outside	40.1.	<p>Тело које управља аеродромом у сарадњи с корисницима аеродрома,</p> <p>Саветом, ако постоји, и одговарајућим организацијама које представљају лица са инвалидитетом и лица са смањеном покретљивошћу и узимајући у обзир локалне услове у оквиру граница аеродрома, одређује тачке за долазак и одлазак или тачку која је под</p>	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	terminal buildings, at which disabled persons or persons with reduced mobility can, with ease, announce their arrival at the airport and request assistance.		његовом директном контролом и унутар или изван зграда терминала, на којима лица са инвалидитетом или лица са смањеном покретљивошћу могу са лакоћом да најаве свој долазак на аеродром и захтевају помоћ.			
5.2.	The points of arrival and departure referred to in paragraph 1, shall be clearly signed and shall offer basic information about the airport, in accessible formats.	40.2.	Тачке за долазак и одлазак из става 1. овог члана јасно се означавају, а путници се на њима пружају, у приступачном облику, основни подаци о аеродрому.	ПУ		
6.1.	Air carriers, their agents and tour operators shall take all measures necessary for the receipt, at all their points of sale in the territory of the Member States to which the Treaty applies, including sale by telephone and via the Internet, of notifications of the need for assistance made by disabled persons or persons with reduced mobility.	41.1.	Авио-превозиоци, њихови заступници или организатори путовања предузимају мере потребне да на њиховим продајним местима унутар ЕСАА подручја, укључујући продају путем телефона и путем интернета, примају пријаве потреба за помоћ лицима са инвалидитетом или лицима са смањеном покретљивошћу.	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
6.2.	When an air carrier or its agent or a tour operator receives a notification of the need for assistance at least 48 hours before the published departure time for the flight, it shall transmit the information concerned at least 36 hours before the published departure time for the flight:	41.2.	Кад авио-превозилац, његов заступник или организатор путовања приме пријаву потребе за помоћ најмање 48 h пре објављеног времена одласка, они прослеђују овај податак, најмање 36 h пре објављеног времена одласка:	ПУ		
6.2.a)	to the managing bodies of the airports of departure, arrival and transit, and	41.2.1)	телима која управљају аеродромима одласка, доласка и транзита;	ПУ		
6.2.b)	to the operating air carrier, if a reservation was not made with that carrier, unless the identity of the operating air carrier is not known at the time of notification, in which case the information shall be transmitted as soon as practicable.	41.2.2)	стварном авио-превозиоцу, ако он није издао резервацију, изузев ако у часу пријема пријаве потребе за помоћ идентитет стварног авио-превозиоца није познат, кад се подаци прослеђују што је пре могуће.	ПУ		
6.3.	In all cases other than those mentioned in paragraph 2, the air carrier or its agent or tour operator shall transmit the information as soon as possible.	41.3.	У случају који није обухваћен ставом 2. овог члана, авио-превозилац, његов заступник или организатор путовања прослеђују податке што је пре могуће.	ПУ		
6.4.	As soon as possible after the departure of the flight, an operating air carrier shall inform the	41.4	Стварни авио-превозилац, после полетања што пре обавештава тело	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	managing body of the airport of destination, if situated in the territory of a Member State to which the Treaty applies, of the number of disabled persons and persons with reduced mobility on that flight requiring assistance specified in Annex I and of the nature of that assistance.		које управља аеродромом крајњег одредишта, ако се тај аеродром налази унутар ЕСАА подручја, о броју лица са инвалидитетом или лица са смањеном покретљивошћу којима је на том лету потребна помоћ из члана 49. овог закона, као и о врсти те помоћи.			
7.1.	When a disabled person or person with reduced mobility arrives at an airport for travel by air, the managing body of the airport shall be responsible for ensuring the provision of the assistance specified in Annex I in such a way that the person is able to take the flight for which he or she holds a reservation, provided that the notification of the person's particular needs for such assistance has been made to the air carrier or its agent or the tour operator concerned at least 48 hours before the published time of departure of the flight. This notification shall also cover a return flight, if the outward flight and the	42.1.	Кад лице са инвалидитетом или лице са смањеном покретљивошћу стигне на аеродром ради превоза, тело које управља аеродромом је одговорно да обезбеди пружање помоћи утврђене у члану 49. овог закона тако да ово лице може да се укрца на лет за који има резервацију, под условом да је авио-превозилац или његов заступник или организатор путовања обавештен о посебним потребама лица за овом врстом помоћи најмање 48 h пре објављеног времена одласка. Ово обавештење важи и за повратни лет, ако су одлазни и повратни	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	return flight have been contracted with the same air carrier.		лет уговорени са истим авио-превозиоцем.			
7.2.	Where use of a recognised assistance dog is required, this shall be accommodated provided that notification of the same is made to the air carrier or its agent or the tour operator in accordance with applicable national rules covering the carriage of assistance dogs on board aircraft, where such rules exist.	42.2.	Ако се захтева пратња сертификованог пса водича, она се омогућава под условом да је захтев саопштен авио-превозиоцу, његовом заступнику или организатору путовања, сагласно посебним прописима који уређују превоз паса водича ваздухопловом.	ПУ		
7.3.	If no notification is made in accordance with paragraph 1, the managing body shall make all reasonable efforts to provide the assistance specified in Annex I in such a way that the person concerned is able to take the flight for which he or she holds a reservation.	42.3.	Ако није дато никакво обавештење сходно ставу 1. овог члана тело које управља аеродромом улаже разуман напор да пружи помоћ из члана 49. овог закона тако да ово лице може да се укрца на лет за који има резервацију.	ПУ		
7.4.	The provisions of paragraph 1 shall apply on condition that:	42.4.	Одредбе става 1. овог члана примењују се под условом:	ПУ		
7.4.a)	the person presents himself or herself for check-in: (i) at the time stipulated in advance and in writing (including by	42.4.1)	1) да се лице пријавило на месту за пријављивање путника за лет: (1) у време које је унапред и у писаном облику (укључујући	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	electronic means) by the air carrier or its agent or the tour operator, or (ii) if no time is stipulated, not later than one hour before the published departure time, or		електронску форму) одредио авио-превозилац, његов заступник или организатор путовања или (2) ако време није одређено, најкасније један час пре објављеног времена поласка;			
7.4.b)	the person arrives at a point within the airport boundary designated in accordance with Article 5: (i) at the time stipulated in advance and in writing (including by electronic means) by the air carrier or its agent or the tour operator, or (ii) if no time is stipulated, not later than two hours before the published departure time.	42.4.2)	да лице приспе до тачке у оквиру граница аеродрома која је одређена сходно члану 40. овог закона: (1) у време које је унапред и у писаном облику (укључујући електронску форму) одредио авио-превозилац, његов заступник или организатор путовања или (2) ако време није одређено, најкасније два часа пре објављеног времена одласка.	ПУ		
7.5.	When a disabled person or person with reduced mobility transits through an airport to which this Regulation applies, or is transferred by an air carrier or a tour operator from the flight for which he or she	42.5.	Ако је лице са инвалидитетом или лице са смањеном покретљивошћу у транзиту преко аеродрома на територији Републике Србије или ако га авио-превозилац или	ПУ		



a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	holds a reservation to another flight, the managing body shall be responsible for ensuring the provision of the assistance specified in Annex I in such a way that the person is able to take the flight for which he or she holds a reservation.		организатор путовања премести с лета за који има резервацију на други лет, тело које управља аеродромом одговорно је за пружање помоћи из члана 49. овог закона на начин да ово лице може да се укрца на лет за који има резервацију.			
7.6.	On the arrival by air of a disabled person or person with reduced mobility at an airport to which this Regulation applies, the managing body of the airport shall be responsible for ensuring the provision of the assistance specified in Annex I in such a way that the person is able to reach his or her point of departure from the airport as referred to in Article 5.	42.6.	Кад лице са инвалидитетом или лице са смањеном покретљивошћу допућује авио-превозом на аеродром на територији Републике Србије, тело које управља аеродромом одговорно је за пружање помоћи из члана 49. овог закона на начин да ово лице може да приспе до тачке за одлазак са аеродрома из члана 40. овог закона.	ПУ		
7.7.	The assistance provided shall, as far as possible, be appropriate to the particular needs of the individual passenger.	42.7.	Пружена помоћ, што је више могуће, мора да буде прилагођена посебним потребама сваког појединачног путника.	ПУ		
8.1.	The managing body of an airport shall be responsible for ensuring the provision of the assistance specified	43.1.	Тело које управља аеродромом одговорно је за пружање помоћи из	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	in Annex I without additional charge to disabled persons and persons with reduced mobility.		члана 49. овог закона лицима са инвалидитетом или лицима са смањеном покретљивошћу, без додатне накнаде.			
8.2.	The managing body may provide such assistance itself. Alternatively, in keeping with its responsibility, and subject always to compliance with the quality standards referred to in Article 9(1), the managing body may contract with one or more other parties for the supply of the assistance. In cooperation with airport users, through the Airport Users Committee where one exists, the managing body may enter into such a contract or contracts on its own initiative or on request, including from an air carrier, and taking into account the existing services at the airport concerned. In the event that it refuses such a request, the managing body shall provide written justification.	43.2.  43.3.	Тело које управља аеродромом може ову помоћ само да пружи, а може задржавајући своју одговорност и поштујући испуњавање стандарда квалитета из члана 44. овог закона, да закључи уговор с једном или више правних или физичких лица специјализованих за пружање те врсте помоћи. У сарадњи са корисницима аеродрома преко Савета, ако постоји, тело које управља аеродромом може, на сопствену иницијативу или на захтев других, укључујући захтев авио-превозилаца, да закључи уговор или уговоре из става 2. овог члана, узимајући у обзир постојеће услуге на аеродрому, а ако одбије такав захтев, тело које управља аеродромом мора да пружи своје писано	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			образложење.			
8.3.	The managing body of an airport may, on a non-discriminatory basis, levy a specific charge on airport users for the purpose of funding this assistance.	43.4.	Тело које управља аеродромом може, без дискриминације, да уведе корисницима аеродрома посебну накнаду за финансирање ове помоћи која се расподељује на кориснике аеродрома сразмерно укупном броју путника који сваки од њих превози на аеродром или са њега.	ПУ		
8.4.	This specific charge shall be reasonable, cost-related, transparent and established by the managing body of the airport in cooperation with airport users, through the Airport Users Committee where one exists or any other appropriate entity. It shall be shared among airport users in proportion to the total number of all passengers that each carries to and from that airport.	43.5.	Посебна накнада из става 4. овог члана мора да буде разумна, сразмерна трошковима, транспарентна и прописана од тела које управља аеродромом у сарадњи с корисницима аеродрома преко Савета, где он постоји, или у сарадњи с другим одговарајућим субјектима.	ПУ		
8.5.	The managing body of an airport shall separate the accounts of its activities relating to the assistance provided to disabled persons and persons with reduced mobility from	43.6.	Тело које управља аеродромом мора да одвоји пословне рачуне за делатности које су повезане са пружањем помоћи лицима са инвалидитетом или лицима са	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	the accounts of its other activities, in accordance with current commercial practice.		смањеном покретљивошћу од пословних рачуна за друге делатности, а у складу са законом и важећом пословном праксом.			
8.6.	The managing body of an airport shall make available to airport users, through the Airport Users Committee where one exists or any other appropriate entity, as well as to the enforcement body or bodies referred to in Article 14, an audited annual overview of charges received and expenses made in respect of the assistance provided to disabled persons and persons with reduced mobility.	43.7.	Тело које управља аеродромом омогућава корисницима аеродрома преко Савета, ако постоји, или другом одговарајућем субјекту, као и органу или органима за извршење из члана 173. став 2. овог закона, увид у ревидирани годишњи преглед примљених накнада и трошкова намењених пружању помоћи лицима са инвалидитетом или лицима са смањеном покретљивошћу.	ПУ		
9.1.	With the exception of airports whose annual traffic is less than 150 000 commercial passenger movements, the managing body shall set quality standards for the assistance specified in Annex I and determine resource requirements for meeting them, in cooperation with airport users, through the Airport Users Committee where one exists,	44.1.	Са изузетком аеродрома чији је годишњи саобраћај мањи од 150.000 комерцијалних путника, тело које управља аеродромом, у сарадњи са корисницима аеродрома преко Савета, ако постоји, и организацијама које заступају путнике са	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	and organisations representing disabled passengers and passengers with reduced mobility.		инвалитетом и путнике са смањеном покретљивошћу, одређује стандарде квалитета за пружање помоћи из члана 49. овог закона и потребне ресурсе за њихово испуњавање.			
9.2.	In the setting of such standards, full account shall be taken of internationally recognised policies and codes of conduct concerning facilitation of the transport of disabled persons or persons with reduced mobility, notably the ECAC Code of Good Conduct in Ground Handling for Persons with Reduced Mobility.	44.2.	При одређивању стандарда из става 1. овог члана поштују се у потпуности међународно призната политика и правила понашања за олакшавање превоза лица са инвалитетом или лица са смањеном покретљивошћу, посебно Кодекс о правилима доброг понашања при земаљском опслуживању лица са смањеном покретљивошћу Европске конференције цивилног ваздухопловства – ECAC (Code of Good Conduct in Ground Handling for Persons with Reduced Mobility).	ПУ		
9.3.	The managing body of an airport shall publish its quality standards.	44.3.	Тело које управља аеродромом објављује своје стандарде квалитета.	ПУ		
9.4.	An air carrier and the managing body of an airport may agree that,	44.4.	Авио-превозилац и тело које управља аеродромом могу да се			

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	for the passengers whom that air carrier transports to and from the airport, the managing body shall provide assistance of a higher standard than the standards referred to in paragraph 1 or provide services additional to those specified in Annex I.		договоре да тело које управља аеродромом обезбеди путницима које авио-превозилац превози до аеродрома и са њега, помоћ вишег стандарда од стандарда из става 1. овог члана или да им пружи додатне услуге поред наведених у члану 49. овог закона.	ПУ		
9.5.	For the purpose of funding either of these, the managing body may levy a charge on the air carrier additional to that referred to in Article 8(3), which shall be transparent, cost-related and established after consultation of the air carrier concerned.	44.5.	Ради финансирања мера из овог члана, тело које управља аеродромом може авио-превозиоцу да уведе, поред посебне накнаде из члана 43. Овог закона, додатну накнаду која је транспарентна и сразмерна трошковима за спровођење тих мера, после саветовања са тим авио-превозиоцем.	ПУ		
10.	An air carrier shall provide the assistance specified in Annex II without additional charge to a disabled person or person with reduced mobility departing from, arriving at or transiting through an airport to which this Regulation	45.	Авио-превозилац обезбеђује лицима са инвалидитетом или лицима са смањеном покретљивошћу која долазе на аеродром, одлазе са аеродрома или су у транзиту преко аеродрома на који се примењује	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	applies provided that the person in question fulfils the conditions set out in Article 7(1), (2) and (4).		овај закон, без додатне накнаде, пружање помоћи из члана 50. овог закона, под условом да та лица испуне услове прописане чланом 42. ст. 1, 2. и 4. овог закона.			
11.1.	Air carriers and airport managing bodies shall:	46.1.	Авио-превозилац и тело које управља аеродромом:	ПУ		
11.1.a)	ensure that all their personnel, including those employed by any sub-contractor, providing direct assistance to disabled persons and persons with reduced mobility have knowledge of how to meet the needs of persons having various disabilities or mobility impairments;	46.1.1)	обезбеђују да њихово особље, укључујући и оно које је запослено код подуговарача које непосредно пружа помоћ лицима са инвалидитетом и лицима са смањеном покретљивошћу, има одговарајуће знање о томе како да испуни потребе лица са различитим врстама инвалидитета или тешкоћама у кретању;	ПУ		
11.1.b)	provide disability-equality and disability-awareness training to all their personnel working at the airport who deal directly with the travelling public;	46.1.2)	обезбеђују да њихово особље које ради на аеродрому непосредно са путницима заврши обуку о равноправности лица са инвалидитетом и подизању	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			свести о инвалидности;			
11.1.c)	ensure that, upon recruitment, all new employees attend disability-related training and that personnel receive refresher training courses when appropriate.	46.1.3)	обезбеђују да, после запошљавања, сви нови запослени заврше обуку о инвалидности, а да остало особље, по потреби, заврши обуку обнављања знања.	ПУ		
12.	Where wheelchairs or other mobility equipment or assistive devices are lost or damaged whilst being handled at the airport or transported on board aircraft, the passenger to whom the equipment belongs shall be compensated, in accordance with rules of international, Community and national law.	47.	Ако се инвалидска колица, друга опрема за кретање или помагала изгубе или оштете током пружања услуга на аеродрому или током превоза ваздухопловом, путнику коме припада опрема исплаћује се накнада штете према потврђеном међународном уговору и одредбама овог закона.	ПУ		
13.	Obligations towards disabled persons and persons with reduced mobility pursuant to this Regulation shall not be limited or waived.	48.1.	Обавезе према лицима са инвалидитетом или лицима са смањеном покретљивошћу које произлазе из овог закона не могу да се ограниче нити ускрате.	ПУ		
14.1.	Each Member State shall designate a body or bodies responsible for the enforcement of this Regulation as regards flights departing from or arriving at airports situated in its	173.2.	<del>Надзор над применом одредаба овог закона које се односе на права лица са инвалидитетом и лица са смањеном покретљивошћу, ако се ради о</del>	ПУ		



a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	territory. Where appropriate, this body or bodies shall take the measures necessary to ensure that the rights of disabled persons and persons with reduced mobility are respected, including compliance with the quality standards referred to in Article 9(1). The Member States shall inform the Commission of the body or bodies designated.	173.3.	<p><del>аеродрому из члана 37. став 1. овог закона, обавља Директорат који предузима све потребне мере за поштовање права лица са инвалидитетом или лица са смањеном покретљивошћу, укључујући испуњавање стандарда квалитета за пружање помоћи из члана 44. овог закона.</del></p> <p>ДИРЕКТОРАТ ЈЕ ТЕЛО РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ, ПРЕМА ПРОПИСИМА ЕВРОПСКЕ УНИЈЕ, КОЈЕ СЕ СТАРА О ПРИМЕНИ ОДРЕДАБА ОВОГ ЗАКОНА КОЈЕ СЕ ОДНОСЕ НА ПРАВА ЛИЦА СА ИНВАЛИДИТЕТОМ И ЛИЦА СА СМАЊЕНОМ ПОКРЕТЉИВОШЋУ, АКО СЕ РАДИ О АЕРОДРОМУ ИЗ ЧЛАНА 37. СТАВ 1. ОВОГ ЗАКОНА И ПРЕДУЗИМА СВЕ ПОТРЕБНЕ МЕРЕ ЗА ПОШТОВАЊЕ ПРАВА ЛИЦА СА ИНВАЛИДИТЕТОМ ИЛИ ЛИЦА СА СМАЊЕНОМ ПОКРЕТЉИВОШЋУ И</p>			

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			<p>ОБАВЕШТАВАЊЕ ТИХ ЛИЦА О ЊИХОВИМ ПРАВИМА ИЗ ЗАКОНА.</p> <p><del>У складу са преузетим међународним обавезама, Европска комисија се обавештава о надзорним овлашћењима Директората из ст. 1. и 2. овог члана. Директорат сваке године подноси Европској комисији извештај о извршеним надзорима.</del></p> <p>У СКЛАДУ СА ПРЕУЗЕТИМ МЕЂУНАРОДНИМ ОБАВЕЗАМА, ЕВРОПСКА КОМИСИЈА СЕ ОБАВЕШТАВА О ОВЛАШЋЕНИМА ДИРЕКТОРАТА ИЗ СТ. 1. И 2. ОВОГ ЧЛАНА.</p>			
14.2.	Member States shall, where appropriate, provide that the enforcement body or bodies designated under paragraph 1 shall also ensure the satisfactory implementation of Article 8, including as regards the provisions on charges with a view to avoiding	174.1.	<p><del>Инспекцијски надзор над применом овог закона, релевантних међународних прописа и подзаконског акта донетог на основу овог закона, врши Директорат, преко ваздухопловних инспектора.</del></p> <p>ИНСПЕКЦИЈСКИ НАДЗОР</p>	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	unfair competition. They may also designate a specific body to that effect.		НАД ПРИМЕНОМ ОВОГ ЗАКОНА, РЕЛЕВАНТНИХ МЕЂУНАРОДНИХ ПРОПИСА И ПОДЗАКОНСКОГ АКТА ДОНЕТОГ НА ОСНОВУ ОВОГ ЗАКОНА, У ДЕЛУ ПРАВА ПУТНИКА КОД УСКРАЋИВАЊА УКРЦАВАЊА, ОТКАЗИВАЊА ЛЕТОВА И КАШЊЕЊА ЛЕТОВА И ПРАВА ЛИЦА СА ИНВАЛИДИТЕТОМ И ЛИЦА СА СМАЊЕНОМ ПОКРЕТЉИВОШЋУ ДИРЕКТОРАТ ВРШИ ПРЕКО ВАЗДУХОПЛОВНИХ ИНСПЕКТОРА.			
15.1.	A disabled person or person with reduced mobility who considers that this Regulation has been infringed may bring the matter to the attention of the managing body of the airport or to the attention of the air carrier concerned, as the case may be.	48.2.  97.2.	У случају да је путнику повређено неко право из чл. 37 - 48. овог закона, лице са инвалидитетом или лице са смањеном покретљивошћу може своја права да оствари подношењем рекламације, у складу са чланом 97. овог закона, или подношењем тужбе надлежном суду. <del>Лице са инвалидитетом или лице</del>	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			<p><del>са смањеном покретљивошћу своја права прописана овим законом остварује подношењем рекламације авио-превозиоцу, односно телу које управља аеродромом у писаном облику, уз коју подноси одговарајуће доказе.</del></p> <p>ЛИЦЕ СА ИНВАЛИДИТЕТОМ ИЛИ ЛИЦЕ СА СМАЊЕНОМ ПОКРЕТЉИВОШЋУ КОЈЕ СМАТРА ДА СУ ПРЕКРШЕНА НЕКА ОД ПРАВА ПРОПИСАНИХ ОВИМ ЗАКОНОМ МОЖЕ ПОДНЕТИ РЕКЛАМАЦИЈУ У ПИСАНОМ ОБЛИКУ АВИО-ПРЕВОЗИОЦУ, ОДНОСНО ТЕЛУ КОЈЕ УПРАВЉА АЕРОДРОМОМ, У ЗАВИСНОСТИ ОД СЛУЧАЈА, УЗ КОЈУ ПОДНОСИ ОДГОВАРАЈУЋЕ ДОКАЗЕ.</p>			
15.2.	If the disabled person or person with reduced mobility cannot obtain satisfaction in such way, complaints may be made to any body or bodies designated under Article 14(1), or	97.5.	АКО АВИО-ПРЕВОЗИЛАЦ, ОДНОСНО ТЕЛО КОЈЕ УПРАВЉА АЕРОДРОМОМ У РОКУ ОД 60 ДАНА ОД ДАНА ДОСТАВЕ КОМПЛЕТНЕ	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	to any other competent body designated by a Member State, about an alleged infringement of this Regulation.		ДОКУМЕНТАЦИЈЕ, НЕОПХОДНЕ ЗА РЕКЛАМАЦИЈУ, НЕ УДОВОЉЕ РЕКЛАМАЦИЈИ ИЗ СТ. 1. И 2. ОВОГ ЧЛАНА ИЛИ НА ИСТУ НЕ ОДГОВОРЕ, ПОДНОСИЛАЦ РЕКЛАМАЦИЈЕ ИЗ ОВОГ ЧЛАНА ИМА ПРАВО ДА ПРИЈАВИ ПОВРЕДУ ОВОГ ЗАКОНА ДИРЕКТОРАТУ ЦИВИЛНОГ ВАЗДУХОПЛОВСТВА РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ (У ДАЉЕМ ТЕКСТУ: ДИРЕКТОРАТ).			
15.3.	A body in one Member State which receives a complaint concerning a matter that comes under the responsibility of a designated body of another Member State shall forward the complaint to the body of that other Member State.	/	/	ПУ	Иако Закон не садржи ову одредбу, могуће је применити општа правила Закона о општем управном поступку.	Појам државе чланице се тумачи у складу са ЕСАА споразумом
15.4.	The Member States shall take measures to inform disabled persons and persons with reduced mobility of their rights under this Regulation and of the possibility of	48.3.	Авио-превозилац и тело које управља аеродромом морају да пруже лицима са инвалидитетом или лицима са смањеном покретљивошћу релевантне	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	complaint to this designated body or bodies.		информације о правима која могу да остваре према овом закону, као и податке о надлежном телу пред којим путник може та права да оствари.			
16.	The Member States shall lay down rules on penalties applicable to infringements of this Regulation and shall take all the measures necessary to ensure that those rules are implemented. The penalties provided for must be effective, proportionate and dissuasive. The Member States shall notify those provisions to the Commission and shall notify it without delay of any subsequent amendment affecting them.	175.	Новчаном казном од 100.000 до 400.000 динара казниће се за прекршај привредно друштво - стварни авио-превозилац, ако: 1) путницима којима ускрати укрцавање против њихове воље, одмах не надокнади штету у складу са чланом 12. овог закона и не пружи им помоћ из чл. 13. и 14. овог закона (члан 9. став 4); 2) у случају отказивања лета, путницима не пружи помоћ, односно не надокнади штету у складу са чланом 10. став 1. овог закона; 3) не обавести путнике о другим могућностима превоза (члан 10. став 2); 4) у случају кашњења лета	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			<p>путницима не пружи одговарајућу помоћ (члан 11. став 1);</p> <p>5) у случајевима позивања путника на члан 12. овог закона путницима не накнади штету у износима и под условима прописаним тим чланом;</p> <p>6) у случајевима позивања путника на члан 13. овог закона поступи супротно одредбама тог члана;</p> <p>7) у случајевима позивања путника на члан 14. овог закона поступи супротно одредбама тог члана;</p> <p>8) у року од седам дана не врати трошкове путнику којег је сместио у класу нижу од оне за коју је путник купио путну карту (члан 15. став 2);</p> <p>9) лицу са смањеном покретљивошћу и свим лицима или сертификованим псима водичима у њиховој пратњи и деци без пратње не да приоритет</p>			

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			<p>у превозу и не збрине их у складу са чланом 14. овог закона (члан 16);</p> <p>10) не обезбеди да се на пулту за пријављивање путника за лет истакне читко исписано и јасно видљиво обавештење за путнике, сваком путнику којем ускрати укрцавање или откаже лет, као и сваком путнику чији лет касни најмање два часа не уручи писано обавештење које садржи правила по којима се према овом закону остварују право на накнаду штете и помоћ и не користи одговарајуће алтернативне начине за примену одредаба тог члана на слепа лица и лица са оштећењем вида (члан 19);</p> <p>11) најкасније 15 дана по утврђивању идентитета физичког лица које има право на накнаду штете не изврши авансно плаћање сразмерно претрпљеној материјалној штети (члан 30. став 1);</p>			



a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			<p>12) приликом продаје превоза, не упозна путнике са изводима из главних одредаба које уређују одговорност авио-превозиоца у односу на путнике и њихов пртљаг, укључујући рокове за подношење тужбе за накнаду штете и могућност давања посебне изјаве о пртљагу и изводе о одговорности авио-превозиоца не учини доступним путницима на свим продајним местима укључујући телефонску продају или продају путем интернета (члан 31. став 1);</p> <p>13) сваком путнику не преда писано обавештење о граници одговорности авио-превозиоца која важи за тај лет (члан 33);</p> <p>14) због инвалидитета или смањене покретљивости, одбије да прихвати резервацију за лет ваздухопловом, односно одбије да укрца лице са инвалидитетом или лице са смањеном покретљивошћу под условом да оно има</p>			

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
		176.	<p>важећу путну карту и резервацију (члан 38);</p> <p>15) не учине расположивим јавности безбедносна правила која се примењују на превоз лица са инвалидитетом или лица са смањеном покретљивошћу, као и сва могућа ограничења у вези с њиховим превозом или опремом за кретање која су узрокована величином ваздухоплова (члан 39. став 5);</p> <p>16) не обавести писаним путем лице са инвалидитетом или лице са смањеном покретљивошћу, у року од пет радних дана од захтева, о разлозима за одбијање прихватања резервације лица са инвалидитетом или лица са смањеном покретљивошћу, односно за одбијање захтева да то лице буде праћено од другог лица које је способно да му пружи одговарајућу помоћ (члан 39. став 8);</p>			

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
		177.	<p>17) не обезбеди помоћ и друге начине који су потребни лицима са инвалидитетом и лицима са смањеном покретљивошћу у складу са чланом 50. овог закона.</p> <p>Новчаном казном од 100.000 до 400.000 динара казниће се предузетник - стварни авио-превозилац за прекршај из става 1. овог члана.</p> <p>За прекршај из става 1. овог члана, казниће се и одговорно лице стварног авио-превозиоца новчаном казном од 50.000 до 100.000 динара.</p> <p>Новчаном казном од 100.000 до 400.000 динара казниће се за прекршај привредно друштво - тело које управља аеродромом ако:</p> <p>1) не одреди тачке за долазак и одлазак или тачку која је под његовом директном контролом и унутар или изван зграда терминала, на којима лица са инвалидитетом</p>			

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			<p>или лица са смањеном покретљивошћу могу са лакоћом да најаве свој долазак на аеродром и захтевају помоћ (члан 40. став 1);</p> <p>2) не одвоји пословне рачуне за делатности које су повезане са пружањем помоћи лицима са инвалидитетом или лицима са смањеном покретљивошћу, од пословних рачуна за друге делатности, сагласно важећој пословној пракси (члан 43. став 6);</p> <p>3) не обезбеди помоћ и друге начине који су потребни лицима са инвалидитетом и лицима са смањеном покретљивошћу у складу са чланом 49. овог закона.</p> <p>Новчаном казном од 100.000 до 400.000 динара казниће се предузетник - тело које управља аеродромом за прекршај из става 1. овог члана.</p> <p>За прекршај из става 1. овог члана, казниће се и одговорно</p>			

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			<p>лице у телу из става 1. овог члана новчаном казном од 50.000 до 100.000 динара.</p> <p>О казним одредбама прописаним за кршење одредаба овог закона које се односе на права лица са инвалидитетом и лица са смањеном покретљивошћу и о накнадним изменама и допунама тих одредаба обавештава се Европска комисија.</p>			
17.	The Commission shall report to the European Parliament and the Council by 1 January 2010 at the latest on the operation and the effects of this Regulation. The report shall be accompanied where necessary by legislative proposals implementing in further detail the provisions of this Regulation, or revising it.	/	/	НП	Ово је обавеза Комисије.	
18.1.	This Regulation shall enter into force on the 20th day following that of its publication in the <i>Official</i>	/	/	НП	Прелазне и завршне одредбе	

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	<i>Journal of the European Union.</i>					
18.2.	It shall apply with effect from 26 July 2008, except Articles 3 and 4, which shall apply with effect from 26 July 2007.	/	/	НП	Прелазне и завршне одредбе	
18.3.	This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.	/	/	НП	Прелазне и завршне одредбе	
Annex I	<p><b>Assistance under the responsibility of the managing bodies of airports</b></p> <p>Assistance and arrangements necessary to enable disabled persons and persons with reduced mobility to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— communicate their arrival at an airport and their request for assistance at the designated points inside and outside terminal buildings mentioned in Article 5,</li> <li>— move from a designated point to the check-in counter,</li> <li>— check-in and register baggage,</li> <li>— proceed from the check-in counter to the aircraft, with completion of emigration, customs</li> </ul>	49.	<p>Тело које управља аеродромом пружа помоћ и предузима мере које су потребне да би се лицима са инвалидитетом и лицима са смањеном покретљивошћу омогућило:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) обавештење о њиховом доласку на аеродром и праву да захтевају помоћ на означеним тачкама које се налазе у оквиру или изван зграда терминала које су наведене у члану 40. овог закона;</li> <li>2) кретање од означене тачке до места за пријављивање путника за лет;</li> <li>3) пријављивање за лет и пријаву пртљага;</li> <li>4) наставак кретања од места за</li> </ol>	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	<p>and security procedures,  — board the aircraft, with the provision of lifts, wheelchairs or other assistance needed, as appropriate,  — proceed from the aircraft door to their seats,  — store and retrieve baggage on the aircraft,  — proceed from their seats to the aircraft door,  — disembark from the aircraft, with the provision of lifts, wheelchairs or other assistance needed, as appropriate,  — proceed from the aircraft to the baggage hall and retrieve baggage, with completion of immigration and customs procedures,  — proceed from the baggage hall to a designated point,  — reach connecting flights when in transit, with assistance on the air and land sides and within and between terminals as needed,  — move to the toilet facilities if required.  Where a disabled person or person</p>		<p>пријављивање путника за лет до ваздухоплова и испуњавање поступака везаних за излазак из државе, царину и прегледе обезбеђивања;  5) укрцавање на ваздухоплов коришћењем лифта, инвалидских колица или друге потребне помоћи, како је то примерено;  6) наставак кретања од врата ваздухоплова до својих седишта;  7) смештање пртљага на за то одређено место у ваздухоплову и његово преузимање из ваздухоплова;  8) наставак кретања од својих седишта до врата ваздухоплова;  9) искрцавање из ваздухоплова коришћењем лифта, инвалидских колица или друге потребне помоћи, како је то примерено;  10) наставак кретања од ваздухоплова до простора за преузимање пртљага, преузимање пртљага и испуњавање поступака везаних за улазак у државу и царину;</p>			

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	<p>with reduced mobility is assisted by an accompanying person, this person must, if requested, be allowed to provide the necessary assistance in the airport and with embarking and disembarking. Ground handling of all necessary mobility equipment, including equipment such as electric wheelchairs subject to advance warning of 48 hours and to possible limitations of space on board the aircraft, and subject to the application of relevant legislation concerning dangerous goods. Temporary replacement of damaged or lost mobility equipment, albeit not necessarily on a like-for-like basis. Ground handling of recognised assistance dogs, when relevant. Communication of information needed to take flights in accessible formats.</p>		<p>11) наставак кретања од простора за преузимање пртљага до означене тачке;  12) пристизање на повезане летове, ако су у транзиту и примање помоћи у контролисаној зони аеродрома, јавној зони аеродрома, на терминалима и између њих;  13) приступање тоалетном простору.  Кад лице са инвалидитетом или лице са смањеном покретљивошћу прати лице које му помаже, лицу у пратњи се, на захтев, омогућава потребна помоћ на аеродрому и при укрцавању и искрцавању. Тело које управља аеродромом пружа услуге земаљског опслуживања са свом потребном опремом за кретање, укључујући електрична инвалидска колица, при чему се захтева упозорење 48 h унапред, поштовање просторних</p>			



a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
			<p>ограничења у ваздухоплову и поштовање одговарајућих прописа о опасним теретима.</p> <p>Тело које управља аеродромом привремено замењује оштећену или изгубљену опрему за кретање, при чему није нужно да замена буде иста као опрема која је оштећена или изгубљена.</p> <p>Тело које управља аеродромом, према потреби, омогућава земаљско опслуживање сертификованим псима водичима, кад је то релевантно.</p> <p>Тело које управља аеродромом саопштава податке потребне за избор лета у облику доступном свима.</p> <p>Одредбе о обавезама тела које управља аеродромом при пружању услуга земаљског опслуживања у односу на лица из овог члана, сходно обавезују и друге пружаоце услуга земаљског опслуживања.</p>			

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
Annex II	<p><b>Assistance by air carriers</b></p> <p>Carriage of recognised assistance dogs in the cabin, subject to national regulations.</p> <p>In addition to medical equipment, transport of up to two pieces of mobility equipment per disabled person or person with reduced mobility, including electric wheelchairs (subject to advance warning of 48 hours and to possible limitations of space on board the aircraft, and subject to the application of relevant legislation concerning dangerous goods.</p> <p>Communication of essential information concerning a flight in accessible formats.</p> <p>The making of all reasonable efforts to arrange seating to meet the needs of individuals with disability or reduced mobility on request and subject to safety requirements and availability.</p> <p>Assistance in moving to toilet facilities if required.</p> <p>Where a disabled person or person</p>	50.	<p>Авио-превозилац допушта превоз сертифицираних паса водича у кабини ваздухоплова у складу са посебним прописима.</p> <p>Поред медицинске опреме, авио-превозилац омогућава превоз највише два комада опреме за кретање по лицу са инвалидитетом или лицу са смањеном покретљивошћу, укључујући електрична инвалидска колица, при чему се захтева упозорење 48 h унапред и поштовање просторних ограничења у ваздухоплову и поштовање одговарајућих прописа о опасним теретима.</p> <p>Авио-превозилац саопштава важне податаке у вези са летом у облику доступном свима.</p> <p>На захтев лица са инвалидитетом или лица са смањеном покретљивошћу, авио-превозилац чини све разумне напоре да размештајседишта испуњава потребе тих лица уз уважавање безбедносних захтева</p>	ПУ		

a)	a1)	б)	б1)	в)	г)	д)
	with reduced mobility is assisted by an accompanying person, the air carrier will make all reasonable efforts to give such person a seat next to the disabled person or person with reduced mobility.		и расположивости. Авио-превозилац пружа помоћ при приступу тоалетном простору. Кад лице са инвалидитетом или лице са смањеном покретљивошћу прати лице које му помаже, авио-превозилац чини све разумне напоре да му додели седиште поред лица са инвалидитетом или лица са смањеном покретљивошћу.			